

# 德国市长邀请北京市民做客科隆

感谢北京带给科隆一个难忘的中国节!  
祝大家中秋国庆节日快乐,合家幸福!



特别策划 / 孟苗

## 愿北京与科隆友谊之树常青

—在《北京青年报》之《科隆特刊》上的致辞



各位读者朋友:

大家好!

今年是中德建交40周年,也是北京市与德国科隆市缔结友好城市关系25周年。今天,科隆市政府在《北京青年报》隆重推出《科隆特刊》,我非常高兴向广大市民朋友介绍我们的友好城市——科隆。

科隆位于德国中部莱茵河地区,是德国重要的经济、文化和交通中心,也是一个历史悠久的古老城市。科隆一直致力于发展与北京和中国的友好关系,自1987年与北京建立友好城市关系以来,双方本着相互尊重、互惠互利的原则,在经贸、文化、教育等诸多领域开展了大量富有成效的交流与合作,成为北京与外国城市开展城市间国际交往的缩影和典范。

今年,科隆市政府倡议举办“2012科隆中国年”,组织开展了一系列精彩纷呈的交流活动。9月14日至16日,成功举办了首届北威州“中国节”。在科隆的大力支持下,我市积极参与,推出了老字号展示、非物质文化遗产展示、中医药文化体验、文艺演出以及青年交流等多场活动,让科隆市民和德国人民更多地了解了悠久灿烂的中华文化,领略了中国首都既古老又现代的独特魅力。

此次科隆市政府精心推出的《科隆特刊》,将向广大读者、市民朋友介绍科隆教育、文化、旅游、经济等方面情况,展示科隆与北京和中国友好交流的成果。我相信,这将有助于加深大家对科隆和德国的认识和了解,为增进北京与科隆的友好城市关系、推动中德两国人民友好注入新的活力。我期待,本期《科隆特刊》能让广大读者、市民朋友深切感受到科隆的风采!

愿北京与科隆友谊之树常青!

北京市代市长

王安顺

China Jahr  
Köln 2012  
2012科隆中国年

## 科隆中国节展示北京特色

—在《北京青年报》上给北京市民的一封信



亲爱的读者朋友们,你们好!

2012年不仅是科隆与北京缔结友好城市25周年,同时也是德中两国建交40周年的纪念,为此科隆市特别策划组织了“2012中国年”大型活动,以此向周年庆献礼。这场贯穿整个2012年度的大型系列活动为科隆的市民们提供了一个绝佳契机——聚焦中国,尤其是科隆的友好城市北京。

令我感到自豪的是,早在1987年科隆就与中国首都北京正式缔结为友好城市。从最初简单的经济接触以及对陌生城市的兴趣,发展到如今跨越了巨大文化差异和空间距离的城市合作交流。此外,科隆与北京更是中德两国间最早正式缔结友好城市关系的城市之一。此创举不仅促进了两座城市间友好往来的进程,更推进了两个国家间的友好与合作,使两国人民在充满信任和互助互惠的合作关系中共同创建未来。

过去的25年是科隆与北京共同发展的25年。良好的经济关系,频繁的文化交流,富有成果的学术对话以及大量的民间友好往来,维系了两个城市间友谊的纽带,并在科隆留下了有目共睹的深刻印迹。

科隆与北京的合作关系使今日的科隆受益匪浅。我有充分的理由相信,中国早已对科隆产生了深刻的影响。科隆的学生们可以在学校选修中文;充满异域风情的中式菜肴丰富了德国人的餐桌;中国的传统文化对本地的艺术创作产生了深远影响;中国传统医学与西方现代医学相辅相成;中国企业在科隆蓬勃发展;众多来自中国的留学生和访问学者更是丰富了两座友好城市间的学术对话。

借着此次2012年科隆中国年的盛会,科隆不仅回顾了过去25年来两个城市的深厚友谊,更旨在提供一个交流平台,为未来两市的紧密合作注入新的活力和拓展新的空间。此次中国年的活动令科隆及其周边地区的市民们亲身感受到了中国的丰富与多彩,从艺术与文化、教育与科研、经济与城市发展领域,到医疗卫生、青少年交流、家庭生活和体育运动等领域。这不仅使科隆走近了中国,同时也让生活在科隆的中国人感受到了一点家乡的气息。

借助于我们强大的中国关系网,并协同众多致力于建设和发展中德友好关系的合作伙伴,科隆成功地以“2012中国年”的形式向此次周年庆典活动献礼。中国年活动包含了一系列丰富多彩的文化活动、民间交流、专家会晤以及专题研讨等。基于“相互理解、共建友谊”的宗旨,这些活动无一例外地为科隆当地市民和来自世界各地的宾客创造了进一步全面了解中国的机会。

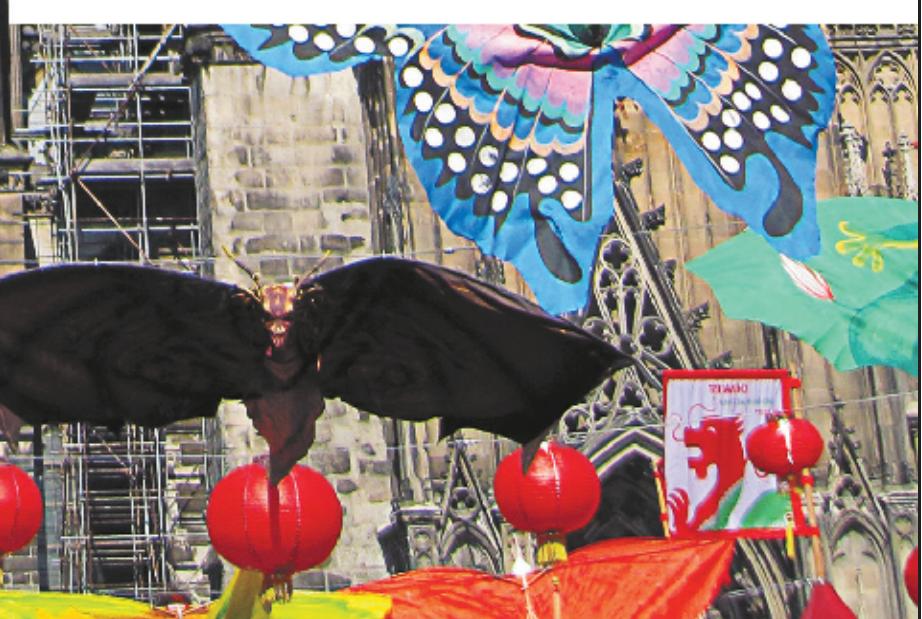
本次中国年活动的高潮是于9月14日至16日举办的“龙舞科隆——2012北威州中国节”的活动,我们在这期《科隆特刊》中对这一活动做了详细的报道。在这次的中国节活动中,我们也迎来了众多来自北京的宾客与我们共同欢庆,这无疑将成为两座城市间众多交流与合作的一个最佳典范。

谨借科隆与北京缔结友好城市关系25周年庆,我希望通过《科隆特刊》向您展示科隆富有中国特色的一面,也希望以此为契机进一步加强和拓展我们两市间的友谊纽带。如果您对科隆感兴趣并想亲身感受这座城市的美好,我诚挚地邀请您来德国的心脏城市——科隆做客。

科隆市市长

Jürgen Roters

斯罗特



“2012科隆中国年”成功展示中国文化形象

# 25年：北京科隆演绎精彩“双城故事”

科隆是一座古老的欧洲名城，它的起源可以一直追溯到久远的古罗马时期。悠久的历史并未让这座城市放慢了发展的脚步，相反，2000多年来自由、开放、包容和国际化的态度让今天的科隆依旧朝气蓬勃充满活力。最初的古罗马人在这座莱茵河畔的古城中留下了不可磨灭的深刻印迹，几个世纪后来到这里的法国人，同样对这座城市个性与发展产生了深远的影响。现在，有来自全球180多个国家和地区的人们在这座城市安居乐业，其中就有2000多人来自中国，但这并不是科隆将中国列为中国重要外交伙伴之一的唯一理由。

今 年是科隆与北京缔结友好城市25周年，这是两市友谊历程上的一个重要里程碑。为了庆祝这个意义深远的时刻，科隆市特别策划举办了“2012科隆中国年”大型系列活动。同时，今年也是中国政府与德国政府正式建交40周年的纪念，借此机会中国政府也在德国组织举办了中国文化年的系列活动，其间许多文化节目、公众活动、专题研讨会和讲习班等一一与德国民众见面。

## ■中国“春晚”节目在科隆上演

2012年1月11日，随着中国农历新年的来临，科隆市长罗特斯先生与中国驻德国总领事温振顺先生共同揭开“2012中国年”活动的序幕。

他们与在场的800位嘉宾在德国莱茵邮轮公司最大的一艘游船——MS RheinEnergie号上共同庆祝新春佳节的到来。借中国年活动之际，科隆经济促进局和中国驻法兰克福总领馆共同举办了这场春节晚会。在游船航行期间，船上来宾观赏到了由两国艺术家带来的丰富多彩的节目。“亲情中华”演出团的众多艺术家专程来到德国，为观众带来精彩的歌舞和杂技表演。科隆知名乐队“小鸡”乐队的现场演出掀起了当晚的另一个高潮。

中国年系列活动之一——由科隆大学主办的文化系列讲座获得了巨大的成功。此次系列讲座旨在激发科隆市民对中国兴趣，加深其对中国地理、生活、经济、气候与政治等方面了解。活动尾声，科隆市长尤根·罗特斯先生和科隆大学校长兼自然科学教授阿克斯·弗莱姆特(Dr. rer. nat. Axel Freimuth)博士向出席活动的众多学生表示问候。除了听讲座之外，学生们还参与了在市政厅举办的一场名为“科隆—北京：面向未来的伙伴关系”的专题讨论。

## ■北京艺术家走上科隆狂欢节街头

即便是科隆最热闹的狂欢节，也都处处凸显了“2012中国年”这一主题。来自北京的年轻艺术家表演团加入到了2012科隆狂欢节的游行队伍之中。

他们用精美的服装展现古老而现代的北京，用美丽的青春和微笑向世界传递北京的魅力，用热烈欢快的舞蹈来表现北京人的热情和时尚。最后登场的“功夫熊猫”带来憨态可掬的功夫街舞，巧妙地将喜剧元素与神奇的中国功夫融为一体。自2007年开始中国就已成为德国科隆狂欢节重要的组成部分。自2008年以来，每年都会有一位来自中国的狂欢节公主在这疯狂欢庆的节日来到这座大教堂的城市。

今年5月份，第二届“中国人才日”在德国科隆国际展览会议中心举办。这是一场面向中国学生和年轻专业人才的招聘会，大约有1500名学生有机会在这为期两天的活动中前来参展并提供就业机会的近50家企业毛遂自荐。

与此同时，主办方还建立了网上招聘平台，近700个招聘职位不仅为应届毕业生提供了就业机会，还为年轻的专业人才创造了开启事业新篇章的机会。此外，主办方还组织了一系列内容丰富的专题研讨会。同往年一样，科隆经济促进局为想要在科隆自主创业的中国毕业生们提供了各类咨询服务。下一届“中国人才日”将于2013年5月3日和4日举行。

## ■科隆烟花节表演中国专场

作为中国乃至世界医学领域的传世瑰宝，“中国传统医学(TCM)”是“2012中国年”系列活动不可或缺的重要组成部分。科隆市卫生局为对中医感兴趣的市民举办了中医资讯论坛。科隆的广大市民可以亲临论坛现场，向在场的专业人士咨询有关中医方面的信息。

今年6月，科隆的Fühlinger湖区迎来第四届龙舟节。所有年龄在14周岁以上的市民，即使是新手或初学者都可以报名参加这项来自中国的传统水上运动。每支参赛的队伍会在250米长的水道上进行四次角逐。今年正值中国农历龙年，一支来自中国的龙舟队伍也参与了这次龙舟竞赛。

在中德两国长期合作的进程中，“可持续发展”这一主题始终扮演着重要的角色。今年8月，一个名为“水资源与可持续发展”的学术夏令营在科隆举办，55名来自中国、美国以及德国的大学生们参加了此次夏令营活动，他们均有自然科学、技术、法学或者经济学的教育背景。夏令营中，来自不同组织和机构的专家们通过授课、专题研讨、讲座以及实地参观等方式与学员们分享了他们的专业知识与经验。例如参观古罗马时期的排水系统，或是科隆地区目前正在使用的污水处理厂。

7月的科隆可以说是光芒四射熠熠生辉，科隆烟花节是德国最大的音乐烟花节，今年这场主题为“友谊”的烟花节，吸引了数以万计的热情观众。主办方以音乐的方式向伙伴城市北京以及其他友好城市表示敬意，其中就有深受中国人民喜爱的传统民歌“茉莉花”。在整场29分钟的音乐灯光烟火表演之中，就有7分钟的中国专场时间。

## ■中国龙标志成了科隆大学主角

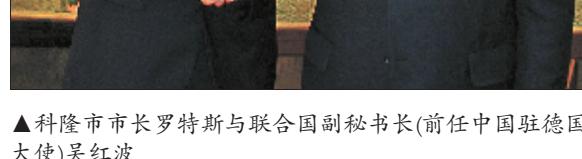
北京自行车的数量肯定远远超过科隆，而在科隆，越来越多的市民选择自行车作为代步工具。在科隆的大学校园里，自行车成为了校园画面的主角，正是因为



▲从左到右：“龙舞科隆”志愿者、中国驻德国大使史明德、北京市文化局副局长王珠、北威州州长汉娜洛勒·克拉夫特、科隆市市长罗特斯



▲北威州汉娜洛勒·克拉夫特州长(中)由北京市商务委员会副主任李薇薇(右)陪同，在荣宝斋工作人员的指导下学作画



▲科隆市市长罗特斯与联合国副秘书长(前任中国驻德国大使)吴红波

▲2012年春节晚会在莱茵游轮上举行。驾驶舱合影，左起：中国侨联办公室主任李洋、科隆市副市长邝达教授、副市长蓓尔格、市长罗特斯、中国驻法兰克福总领事温振顺

## 双城故事背景

# 北京“科隆日”登上国家大剧院舞台



▲2010年9月北京上演“科隆日”。右起：北京市人民政府外事办公室主任赵会民、科隆市副市长邝达、德国驻中国大使施明贤夫妇与科隆市经济促进局副局长约瑟夫·维奇在中国大剧院观看科隆歌剧院演出

## ■“科隆之家”为北京奥运喝彩

2008年，科隆市的整个工作重点是围绕着北京奥运而展开。当时科隆市长费里兹·施拉玛率领代表团在奥运期间出访北京。在北京的“德国之家”

——奥运会德国官方会场，科隆市政府为中国的企业家、官方代表和传媒人士组织了一场别开生面的招待会，约有500多位国际友人出席该场名为“科隆之夜”的活动，并共同向北京奥运会女子击剑项目金牌得主、世界冠军布丽塔·海德曼表示祝贺，她在今年的伦敦夏季奥运会中获得了该项目的银牌。科隆德国体育大学校长亲自授予了该校第一位中国博士研究生田麦久教授荣誉银牌，以表彰他为中德体育教育的交流作出的贡献。

为了参加北京残奥会，科隆市副市长

安吉拉·施佩茨女士与时任副市长(现任北威州财政部长)瓦尔特·伯扬斯博士再次率团出访北京。在“德国残奥俱乐部”，访问团同样组织了一场名为“科隆欢迎您”的招待活动，近200位国际友人应邀出席。

## ■国家大剧院上演“科隆日”精彩演出

在北京，罗特斯市长与时任北京市市长郭金龙先生亲切会晤，双方就科隆与北京友好城市关系的进一步深入发展以及两市交流与合作范围的加深与拓宽达成了共识。科隆代表团此次的北京之行中最引人注目的当属在国家大剧院举办的“科隆日”活动。当日有近1200位嘉宾应邀出席，其中有来自北京政府部门的代表和众多企业家代表。当晚，科隆“小鸡”乐队与北京交响乐团联袂为嘉宾与观众们奉献了一场精彩的演出。

这个原因，科隆市政府为大部分的自行车配上了印有“2012中国年”活动专属的中国龙标志的红色坐垫套。

科隆的中小学生也纷纷加入到了中国年的庆祝队伍之中。他们可以按照自己的想法来装饰一辆科隆公交车的大巴车。主办方希望通过这个活动，让所有乘上这辆科隆巴士的乘客神游亚洲畅想中国。

8月份，一个名为“北京在科隆”的海报宣传活动成为了中国年活动的另一大亮点。到9月4日为止，我们能够通过分布在科隆市区范围内的100个广告牌欣赏到科隆摄影师Hans Georg Esch在友城北京拍摄的9幅摄影作品。

9月4日至20日，“2012中国年”活动的巨幅宣传广告在北京首都国际机场亮相。科隆市在这幅巨大的广告版面上以图文并茂的方式表达了向友城北京的亲切问候，并热忱地邀请北京的朋友到科隆来做客。

9月中旬“中德水资源研讨会”在科隆举办，在为期两天的活动中，当前水资源经济成为两市讨论的焦点，讨论的议题也是围绕着这一焦点而深入展开。研讨会的首日先回顾了科隆地区供水与污水处理的历史——追溯至古罗马时期。在听取了对欧洲及各地区范围内的相关法律法规的框架条件介绍之后，还有一系列全面介绍科隆水资源管理情况的报告。其中来自友好城市北京的两位专家所作的报告，成为了本次研讨会的一大亮点。他们向大家介绍了北京市环卫局的日常工作与活动情况，着重介绍了该局在保障环境质量方面所采取的措施。

第二天的活动内容主要是参观公共及私营供水、水处理设备以及防洪设施。此次研讨会有两大重要收获，一是邀请到了业界专业人士以及来自经济、科学和政治领域的多位知名专家参与，众嘉宾与大家分享了各自独到的见解，并参与了深入的讨论与意见交换；二是此次的研讨会也为两个城市在未来水资源的问题上建立了对口专业的联系。

## ■科隆大教堂前舞起中国龙

2012年9月14日至16日在科隆举行的“北威州中国节——龙舞科隆”主题活动，是此次25周年庆典活动最大的亮点。25年前的这一天，北京与科隆正式签署了缔结友好城市的协议，由此开启了两市深厚友谊的宏伟篇章。

25年后的同一天，北威州投资促进署与科隆市经济促进局携手举办了“2012中国商务与投资论坛”，旨在为中德两国经济活动的领导层搭建一个沟通与交流的舞台，为两国共建美好将来出谋划策。

9月15日，一条色彩斑斓的中国舞龙在科隆市中心围绕着科隆大教堂欢快舞动。科隆市中心正在举行“北威州中国节——龙舞科隆”活动。在气势恢宏的大教堂背景的衬托下，源于两种不同文化的音乐与艺术表演在这里精彩上演，为现场数以万计的热情观众呈现了一场饕餮的视听盛宴。

9月16日的中国年活动主题是“家庭日”，主办方专门为儿童与青少年准备了特别的节目与互动项目，比如中国扇子舞、儿童话剧、现代中国芭蕾舞、中国传统舞蹈以及风筝手工班。当天在科隆音乐厅上演了两场世界顶级乐团的精彩演出。北京交响乐团不远万里来到科隆与科隆弦乐四重奏合唱团联袂演出，为两市缔结友好城市25周年献礼。

■150场主题活动集中展示中国形象 激动人心的周末过后，紧随其后便是9月19日开幕的电影节——“展望中国”，这是由科隆电影学院主办的第五届中国电影节。本届电影节为期8天，于9月26日结束。

“展望中国”是迄今为止唯一一个在德国展示当代中国电影艺术的电影节。在电影节期间，放映了一系列由业界专业团队精心挑选出来的中国优秀电影作品。

这些天科隆的经济论坛可谓是人声鼎沸，大家都在关注和讨论同一个核心问题：中国能够确保国际金融市场的稳定吗？全球知名的金融专家们也应邀参与了讨论。论坛讨论的问题大多与金融市场和中国在其所扮演的角色有关。

在科隆东亚艺术博物馆举办的故宫珍品展“中国帝王的荣耀：紫禁城中的艺术和生活”，是“2012中国年”活动的压轴戏之一。此次展览将展出部分精心挑选的故宫藏品，参观者将从中感受和了解到17至18世纪中国宫廷艺术与生活的显著特点与特质。此次展览聚焦的主题包括了后宫嫔妃的地位、中国清朝皇帝对佛教和道教的态度及其对书法绘画的审美品位等。展览的另一个焦点则是天主教耶稣会的传教士对清朝皇帝的影响。当时传教士在清朝皇宫实际运用了大量西方科学与技术，所有这些引起了清朝皇帝非常浓厚的兴趣。在这些赫赫有名的传教士之中，有一位就出生在科隆，他就是汤若望(Adam Schall von Bell)。他在天文计算方面取得的成就颇受皇帝的赞赏，并被任命为朝廷高官。

科隆市政府共策划与组织了近150场以中国为主题的特别活动，以“2012中国年”这样一种前所未有的盛大规模来庆祝与北京结为友好城市25周年。展望未来，科隆将继续保持与发展两市之间长期稳固且卓有成效的友好伙伴关系。

“四周审批”制助中国企业投资科隆

# 200家中国企业落户德国科隆

科隆与中国有着十分密切的联系——在经济交流层面显得尤为突出。这座以科隆大教堂而盛名于世的欧洲名城对于远东地区的企业而言，是企业拓展国际贸易及设立海外机构的商址首选。这不仅仅是基于理想的增长率与质量保证等因素的考量，科隆地处欧洲心脏的绝佳地理位置以及优质完善的城市配套基础设施更是让投资者选择科隆的决定性因素。



■每年科隆市经济促进局都会举办“科隆之夜”活动，与中国企业家联络感情。上图为2012年度“科隆之夜”活动中科隆市长罗特斯与中国年轻企业家们合影。

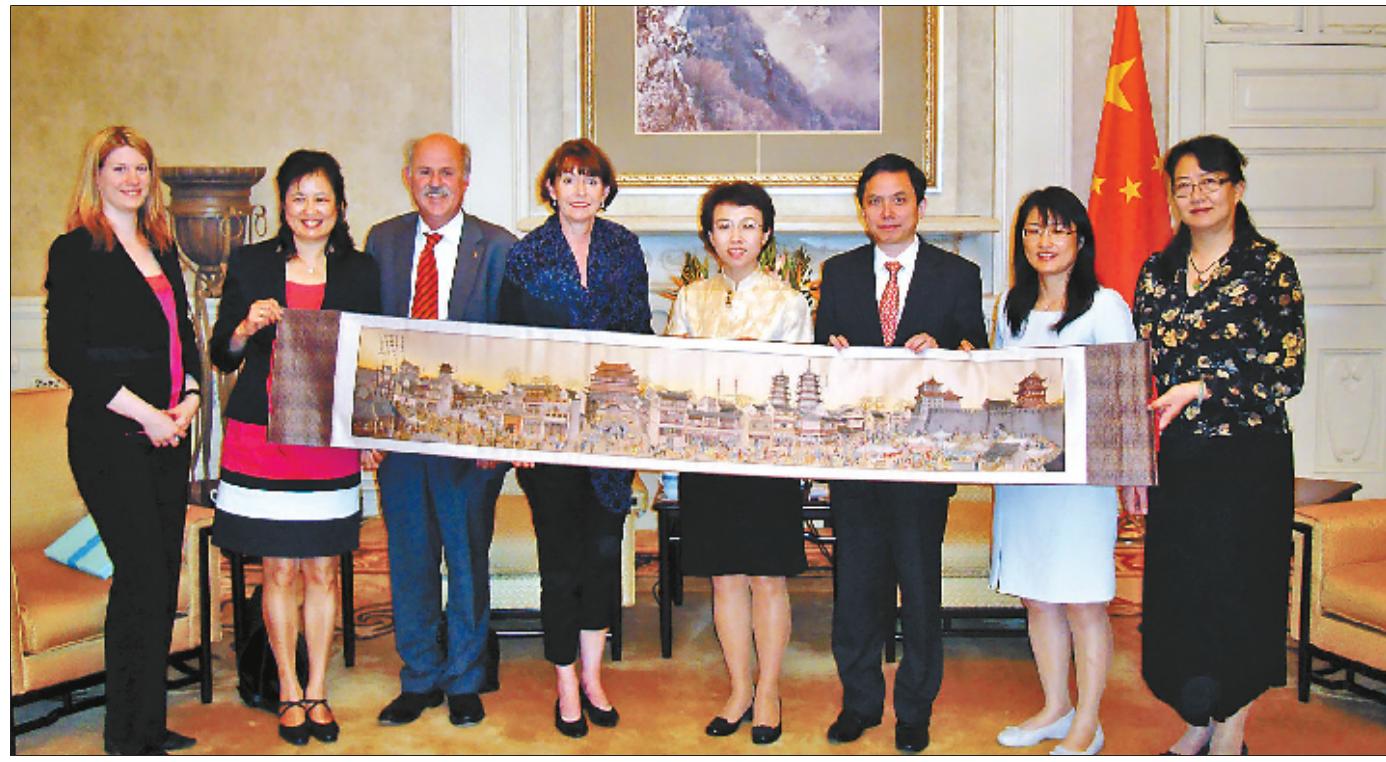
为了加强其自身对华商业地位的竞争，由科隆市政府牵头于2005年启动了名为“中国攻势”的整体项目，全力将科隆打造成为中国经济的桥头堡。这项特别的对华政策由科隆经济促进局具体负责实施，到目前为止经济促进局在这个项目上已取得了非常杰出的成绩。“中国攻势”项目启动初期，在科隆的中资企业大约只有50家——今天已有约200个中国企业家在科隆，这个莱茵河畔的大都市，掌控着他们在德国与欧洲的业务。

“中国攻势”获得成功的关键因素在于，为潜在的中国投资者提供了一个优化而透明的投资审批程序。科隆市移民局、科隆工商会和科隆市经济促进局协同工作，将整个审批过程变得更为高效与便捷。

## 高效的“四周审批”制

有关部门是如何做到优化审批程序的呢？很简单！他们首先创建了一个统一的申请标准，申请者根据这个标准来准备申请的材料。在提交了所有必需的有效文件的前提下，科隆市政府承诺在4个星期内完成工作与居留许可的审批手续。

尽管市政府十分乐意亲手将许可证交到投资者手中，但是入境申请的最终决定权还是在德国外事管理部门，即德国的大使馆与领事馆。当然，科隆经济促进局与这些机构也有着良好而密切的合作关系。



■2012年5月京交会期间，北京市副市长程红会见前来参会的科隆副市长何珂率领的科隆经济代表团。左起：科隆经济促进局耿思、科隆市经济大使孟宙、科隆经济促进局副局长约瑟波维奇、科隆副市长何珂、北京市副市长程红、北京商务委员会主任卢彦、北京市外事办巡视员向萍、北京市卫生局长方来英。

为了信守“四周审批”的承诺，科隆经济促进局特别设立新的部门来协调处理与之相关的中国事务。经济促进局“中国专柜”的成立的确在很大程度上实现了“一站式”高效服务的功能。

除了协助投资人完成上述审批手续之外，服务内容还包括有免费提供全面的地区信息，提供成立公司的相关辅助工作等。在一些日常事务的处理过程中，中国事务团队也始终伴随投资者左右，如协助其办理子女托儿所登记、办理境外驾驶执照变更登记等事宜，随时为投资者排忧解难提供帮助。



■2011年4月“中国攻势”项目组为即将来北京实习的耿思践行。左起：科隆市经济促进局局长梅尔菲德、中国项目部负责人韦尔特、中国项目部成员耿思、科隆市经济促进局副局长约瑟波维奇。

## 审批程序核心是商业计划书

整个审批程序的核心资料是商业计划书。投资人如果只是计划在科隆新开设一家中国餐馆或经营中国的食品特产等等，很可能将无法通过审批，因为在莱茵地区此类市场早已处于饱和状态。但如果投资人计划成立一个进出口公司或设立大公司的一个分支机构，架构起中德两地间的贸易桥梁，这就会在评估中占得了先机。

商业计划书的重点在于必须回答清楚下述几个核心问题：做了什么计划？商业模式是什么？其独特性在哪里？市场的现状和发展前景如何？

何？潜在的客户和供应商在哪里？企业采取何种管理模式和融资渠道？企业的人力资源规划是什么？当前同行业竞争情况如何？除此之外投资者的个人背景也是一个非常重要的因素，例如：是否有特定行业的工作经验？个人信誉度如何？尤其重要的是：创办人是否有足够的外语应用能力？比如，是否能够用德语或英语在德国或欧洲进行商业活动，例如推销自己的产品？

## 科隆办事效率名列全德第一

在德国境内的比较结果显示，科隆能够为中国投资者提供最快捷的投资审批程序，其办事效率位列全德第一，没有其他城市可以与之竞争。世界著名的安永会计师事务所最近一项对德国投资地区的调查研究结果表明，北莱茵威斯特法伦州深受境外投资者的青睐，尤其受到中国投资者的喜爱。

对中国事务团队而言，与每个中国客户建立直接的联系是十分重要的。中国有句古话：百闻不如一见，科隆经济促进局正是领悟到了这句话的真谛，并将其充分运用到实际工作当中。

通过与中国客户进行面对面的深入沟通与了解，已经成功赢得众多中资企业落户科隆。这其中就有中国最大的照明设备生产商之一赛尔富电子有限公司，它是欧司朗和宜家的供应商。赛尔富电子通过在科隆成立的德国子公司，在德国及欧洲范围内经营销售其母公司在中国生产的LED和其它光源设备。

来自中国的企业在科隆不仅能受益于科隆经济促进局与“中国专柜”的合作伙伴们共同提供的专项优质服务，更能从覆盖整个科隆地区纵横交错的中国关系网中得到诸多的实惠与便利。在这里有德意志亚太协会、有负责北莱茵威斯特法伦州中国事务的主要机构科隆工商会，以及多年来致力于推进中德两国双边贸易合作的德中经济联合会。

在今年的10月份，亚洲基金会及他们的“亚洲之家”也将迁址到莱茵河畔的大都市科隆，他们将在这里继续促进与加强同亚洲国家尤其是中国的对话。

## 对话

科隆市主管经济的副市长邬特·蔚尔格女士表示——

# 中国企业投资科隆正当其时



■科隆市副市长邬特·蔚尔格

记者：科隆这座城市本身对中国投资人有哪些特别的吸引力？

蔚尔格：科隆是德国第四大城市、第三大工业区，也是北威州最重要的工业经济中心。科隆这片资源丰沃的土壤特别适合培育贸易和经销类型的企业。除了传统的支柱型行业汽车行业以外，电子科技、能源经济、化学、制药及生化技术、医疗卫生和传媒等行业也充分利用了科隆地区的综合优势，发展势头十分强劲，这为落户科隆的中国企业提供了一系列发展所需的技术、人力、资讯等行业相关的综合资源，所以现在正是中国企业投资科隆的最佳时机。其次，科隆拥有地处欧洲中心的天然地理优势，以及欧洲独一无二、四通八达的水、陆、空交通枢纽网络，这不但可以大大提高企业的运作效率，同时还能

节约时间与经济成本，可以说科隆占尽了“地利”的优势。

记者：9月14日举办商务与投资论坛的目的是什么？

蔚尔格：首先是是为了纪念科隆与北京友城25周年。25年前的9月14日，科隆与北京签署了友好城市协议。其次，本届论坛也是北威州中国节大型庆祝活动的重头戏。

为庆祝友好城市25周年，同时也为庆祝中德两国正式建交40周年，北威州以“龙舞科隆”为主题组织了一系列活动庆祝。此次庆祝活动也得到了北京方面的热烈响应。

科隆市市长罗特斯先生为本届经济论坛发表致辞，新任中国驻德大使史明德先生与德国驻华大使施明贤先生就当前中德

两国关系、经济还有政治等方面的问题进行了讨论和交流，这也是两位大使的第一次官方会面。我们希望通过本届经济论坛的举办，为中德两国未来的经济合作注入新的活力。

记者：科隆与北京的合作以及中德两国的合作在哪些方面具有最大的潜力？

蔚尔格：目前两市间的合作层面越来越广泛，合作范围也已延伸到消费者权益保护、医疗卫生、提高公众参与度、电子商务和教育等领域。

在整个国际大环境中，21世纪全球性的危机挑战在科隆与北京友城合作的关系中扮演着越来越重要的角色。气候、环保和资源保护，以及经济与金融市场的危机管理等，只有通过国际社会步调一致的协同合作才能得

以解决。

2007年科隆与北京缔结友好城市20周年之时，我们两市就签署了《合作备忘录》。这一协议为两市的进一步合作制定基本方向。除了进一步加强以经济为核心的合作以外，在文化、教育、卫生、旅游等领域内的交流互动也成为了双方关注的新焦点。此外，双方还就科学、技术与环保领域的合作提出了建设性的建议。

记者：想扩展中国业务的科隆企业可能会面临哪些文化方面的差异？

蔚尔格：其实中国人与德国人有几个特质很相似：都很勤奋，为了达成目标会不断努力。但在计划和实施过程中的灵动性和快速性方面，德国企业还是与中国企业有一定的差距，这将是科隆企业扩展中国业务时所要面临的最大的问题。

NRW INVEST  
GERMANY



不仅仅是承诺。几乎每个星期都会有一个来自中国的公司在NORDRHEIN-WESTFALEN | NRW (北莱茵-威斯特法伦州)安家落户——迄今为止已经有超过750家中国公司在这里发现了拥有许多优质服务的、在德国名列前茅的投资地点：我们是欧洲领先的市场之一，也是世界领先的博览会场所。我们提供创新型研究和开发、受教育程度高的员工和极佳的企业用地。还有：在我们这里已经生活着21800多个中国人。您可搭乘中国国航直达客机来这里亲自见证。想了解更多信息？请浏览网页 [www.nrwinvestchina.cn](http://www.nrwinvestchina.cn)

德国北威州投资促进署北京代表处  
中国北京市朝阳区东三环北路8号  
亮马河大厦2座1218室  
电话：0086 10 - 6590 7066  
传真：0086 10 - 6590 6055  
邮箱：[office@nrwinvest-beijing.cn](mailto:office@nrwinvest-beijing.cn)

德国北威州投资促进署南京代表处  
中国江苏省南京市中华路50号  
江苏国际经贸大厦25楼  
电话：0086 25 - 5227 0000  
传真：0086 25 - 5225 3219  
邮箱：[office@nrwinvest-nanjing.cn](mailto:office@nrwinvest-nanjing.cn)

德国北威州投资促进署上海代表处  
中国上海市东方路710号  
汤臣金融大厦17楼A座  
电话：0086 21 - 5081 9362  
传真：0086 21 - 5081 9363  
邮箱：[office@nrwinvest-shanghai.cn](mailto:office@nrwinvest-shanghai.cn)

GERMANY AT ITS BEST  
NORDRHEIN-WESTFALEN

欧洲最大公立广播电影电视集团在科隆 欧洲最大私人电视台也落户科隆

# 德国三分之一电视节目“科隆制造”

科隆是德国第四大城市，地处欧洲重要的大型消费市场的中心。以科隆大教堂为中心方圆100平方公里的土地上生活着1700万居民，人口密度要远高于其他邻近的欧洲城市。科隆作为一个地区的交通枢纽，能最大程度地满足该地区繁忙而活跃的国际性经济活动的需要。中心的地理位置与便捷的交通是一个城市跻身于国际化大都市的标志。四大交通载体——公路、铁路、水路与航空，造就了科隆集中而完美的物流与运输体系，发展成为欧洲首屈一指、独一无二的四维交通网络。



■ 节目录制现场。科隆是德国无可争议的媒体之都

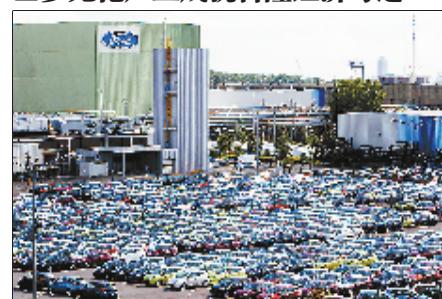
从科隆市中心出发，在一个小时的车程内就有三个国际机场：科隆—波恩国际机场、杜塞尔多夫国际机场以及法兰克福国际机场。其中科隆—波恩国际机场是国际物流行业两大巨头联邦快递与UPS航空货运业务最重要的中转枢纽之一。

## ■科隆定位“企业挺进欧洲桥头堡”

陆路交通是一个城市的命脉。在科隆，一条四通八达的“环城高速”将这座城市环抱一周；同时，这里也是欧洲最重要的城市铁路交汇点之一。从科隆出发，搭乘国际高速专列可以在最短的时间内到达阿姆斯特丹（2小时39分）、布鲁塞尔（1小时48分）、伦敦（2015年实现4小时内到达）和巴黎（3小时15分）。而协调良好的城市公共交通也为短程城际交通系统做了有效的补充。借着“地利”的优势，科隆将自身定位于服务企业挺进欧洲市场的“桥头堡”。位于科隆南部的货运中心Eifeltor，是德国

最大的货运联运集散中心。莱茵河除了在生态学范畴所具备的重要意义之外，其作为欧洲主要运输线路的价值也日益显现。此外，科隆还是德国第二大内陆港口，越过浩瀚的海面直接与鹿特丹港相连。

## ■多元化产业成就科隆经济奇迹



■早在1931年就落户科隆的福特汽车公司是当地最大的私企雇主

莱茵地区是德国重要的工业基地，工业是科隆不可或缺的支柱型产业。早在1931年就落户科隆的福特汽车公司是当地最大的私企雇主，但绝不是这个地区唯一的汽车工业企业。世界领先的发动机制造商道依茨公司的总部在科隆已经有超过140年的历史，目前道依茨在中国已成立了多家合资企业；雪铁龙、达夫、马自达、日产尼桑、雷诺和沃尔沃，以及阿斯顿·马丁汽车发动机厂纷纷将其德国或欧洲的总部设立在科隆。丰田德国的名字更是凸显了科隆汽车产业的成功与强大。受到科隆在这个行业领域所享有的主导价值的驱动，2012年标致雪铁龙集团决定，将其旗下两款法国传统汽车品牌的联合德国中心移址到科隆。

科隆为化学、制药和生物技术公司提供了优越的发展环境和卓越的产业配套条件：国际管道系统的对接、优化简捷的许可证申

请程序以及高素质的从业人员。如同在中国，业内世界级的企业如拜耳、埃克森美孚化工、英力士和朗盛等国际集团公司不约而同地选择在科隆地区设立工厂。科隆在尖端学术与科研领域的竞争力同样位居国际排名前列，从在此设立的众多科研机构就可见一斑，例如科隆大学基因工程研究所、分子医学中心以及四个马普研究所。

现今医疗卫生行业也被纳入关键性行业之一。在预防、诊断及康复理疗等领域，从基础研究到培养专业人士再到专家服务，科隆为每个环节都提供了足够多的资源。私人诊所、水疗、健身中心和中国传统医学中心的设立，大大丰富了医疗手段的多样性。科隆的医疗保健行业之所以能够在全球范围内处于领先地位，一个重要的核心因素就是：医学研究与临床经验相辅相成。

## ■德国1/3的电视节目在科隆制作

科隆是德国无可争议的媒体之都。德国

西部广电 WDR——欧洲大陆最大的公立广播电影电视集团就坐落在这里。欧洲最成功也是最大的私人电视台 RTL、德国新闻频道 n-tv，以及其他电视行业的巨头，如 VOX 与 Super RTL 等也都纷纷落户科隆。所以全德国有近三分之一的电视节目都是在科隆制作完成，也就不足为奇了。

早在古罗马时期，科隆就得益于地处莱茵河畔的地理优势，成为当时最主要的贸易线路交汇点之一。时至今日，科隆在商业零售领域仍扮演着举足轻重的角色。科隆的批发和零售行业为这座城市贡献了66000个就业岗位。科隆拥有 Kaufhof 百货集团和 REWE 集团两大国际商业零售巨头。市中心的 Schildergasse 大街是科隆最主要的购物步行街，也是欧洲最繁荣的时尚购物街之一。

## ■科隆人文气息媲美纽约巴黎

除了得天独厚的地理位置和完善的硬件配套设施以外，人文艺术、生活方式和生活质量是科隆另一大魅力所在。科隆本身就是一种纯粹的文化。将科隆的人文艺术气息与世界艺术中心纽约、伦敦和巴黎相提并论，一点都不为过。这座城市拥有世界著名的博物馆。科隆还拥有超过100个画廊和6个拍卖行。当然，科隆最具魅力的还是科隆大教堂，它像一块磁铁一样吸引着来自世界各地的游客。

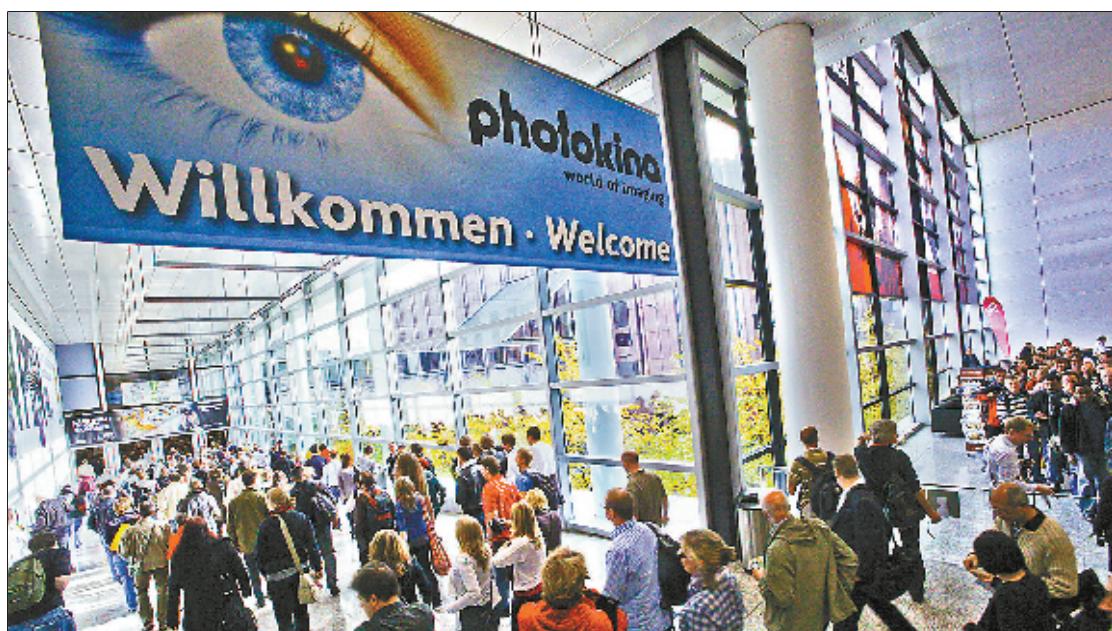
科隆音乐厅无疑是激发这座城市音乐生命的动力源泉。科隆爱乐乐团是德国十大乐团之一，科隆音乐节 MusikTriennale 更是让全世界的音乐发烧友为之着迷。科隆的朗盛大舞台 (LANXESS arena) 是全欧洲最先进的多功能厅舞台，有18000个席位，世界超级歌星都曾选择在这里与乐迷们进行近距离的互动。

科隆现有的常住人口中，约有百分之三十有移民背景，他们来自180多个不同的国家和地区，其中大约有2000人来自中国。他们以自己特有的生活、饮食与商业文化不断地丰富着这座城市的精彩的生活内容。科隆是一个极具文化多元性与包容性的国际都市，这里的市民非常愿意与来自世界各地的朋友分享科隆的生活趣味，特别是“一年中的第五个季节”——科隆狂欢节。

目前，已有超过10000家外资企业在得益于科隆精心打造的最佳商业环境的同时，也为科隆的经济增长和就业保障做出了很大的贡献。而且这个数字每年保持持续的增长。

## 3500家中国企业参加科隆展会

无论是在科隆或是世界任何地方——科隆国际展览有限公司为所有的客户提供了一个在相关市场展示其公司与产品的高端平台。科隆国际展览有限公司每年在国内外举办约80次展览，这为中国的经济发展提供了一个理想的契机：一方面，中国出口的规模能够通过展会获得进一步提升；另一方面，中国的企业能够从展会中获得与全球性研究课题及未来技术发展趋势相关的全方位资讯。



■世界影像博览会 photokina 吸引了众多中国参展企业

## ■科隆展览中心是世界第五大展会场所

科隆国际展览有限公司成立于1924年，在大约25个行业的专业展会中占主导地位，位列全球会展行业之首。其中最具影响力的展会是食品行业的世界食品博览会 Anuga；园博会 spoga+gafa；世界影像博览会 photokina；旨在为欧洲市场提供来自亚洲的家具、园艺和休闲娱乐产品的科隆亚太采购交易会 Asia-Pacific-Sourcing 等。“科隆展会”每年在境内和地区的近250万参展者。来自120多个国家约44000家参展商定期参加德国境内和境外的商品交易会与展览会。

科隆展览中心占地28.4万平方米，它是世界五大展会场所，距离科隆市中心仅咫尺之遥，德国国内与国际高速铁路均可直达。科隆展会是全球最具国际性的展览与博览平台之一：平均约有60%的参展商和超过三分之二的参观者来自国外。在科隆展会上，参展商和观展者接触到的潜在商业合作伙伴并不仅局限于德国本土，而是来自整个西欧、东欧、亚洲、美洲、非洲和澳洲。

## ■每年观展中国客人达到8500人次

已经有许多中国企业利用科隆展会的展示机会，将它们的贸易延伸并扩展到了海外。有近3500家中国参展商定期参与科隆展会活动。这一数据表明，参与科隆展会的所有参展商中除了东道主德国之外，没有任何一个国家的参展商数量能够超过中国。中国参展商参与度较高的展会，在科隆国际五金博览会 INTERNATIONAL HARDWARE FAIR 上展出的展品占世界出口货物品种的90%，每年约有200万世界各地的买家前来观展。科隆展馆位于市中心，正对科隆大教堂，修葺一新的展馆以及配套的高速列车车站，使得科隆展会发展成为全世界最具吸引力的国际性展览中心之一。

COLOGNE 展出工具、安全系统和 DIY 产品；食品领域的世界食品博览会 Anuga；园博会 spoga+gafa；世界影像博览会 photokina；旨在为欧洲市场提供来自亚洲的家具、园艺和休闲娱乐产品的科隆亚太采购交易会 Asia-Pacific-Sourcing。

据统计，每年观展的中国客人已经达到8500人次，人数之多居亚洲首位。各类展会中最吸引他们的是科隆国际五金博览会 INTERNATIONAL HARDWARE FAIR COLOGNE 和世界食品博览会 Anuga。此外，科隆国际家具展 imm cologne，已成为家具供应商国际会晤中心的科隆国际家具生产、木工及室内装饰展 interzum 和国际牙科展 Internationale Dental-Schau 也同样深受中国客人的青睐。

■在中国举办了九大展览会

中国本土经济的发展同样能够直接从科隆展会的专业性中受益良多。目前，科隆国际展览有限公司在中国组织举办了九大展览会——着重在食品、食品技术、工具、家具制造和环保行业。

科隆国际展览有限公司在北京和香港设立了分支机构，负责所有展会及参展活动的相关事宜。由科隆国际展览有限公司组织建设的2010上海世博会德国展馆“和谐都市”曾荣获多个奖项。在科隆博览会上展出的商品占世界出口货物品种的90%，每年约有200万世界各地的买家前来观展。科隆展馆位于市中心，正对科隆大教堂，修葺一新的展馆以及配套的高速列车车站，使得科隆展会发展成为全世界最具吸引力的国际性展览中心之一。

# 为成功加速



## 道依茨在中国

白道依茨公司叩开亚洲大门伊始，几十年来一直致力于中国市场的开拓与发展。

150年前，道依茨公司创建了世界上第一个发动机工厂。悠久的传统赋予道依茨对未来强烈的使命感，我们也将这份使命感带到了中国。因为在发电机组、农用机械和商用车辆等方面，中国市场具有最大的品牌发展空间和商业增长潜力。

我们与中国伙伴对于合作前景充满了憧憬与信心，这也表明道依茨来到中国的决定是正确的，借助中国市场蓬勃发展的东风，我们赢得了更多的市场份额，让我们携手——开足马力，为成功加速！



The engine company. DEUTZ  
D-51149 Köln · Germany  
Telefon +49 (0) 221 822-0 · Telefax +49 (0) 221 822-9525  
www.deutz.com · info@deutz.com

科研水平决定科隆经济未来走向

# 科隆大学: 灵慧之思始于 1388 年

谁能够胜任明日的工作?什么地方最有发展潜力?如何才能开发利用好这种潜力?无论是在德国还是中国,上述问题是实现持续确保专业人才储备的关键。科隆为解答这些疑问提供了答案。由于人们早已意识到,不论是在政治、经济还是科研领域,争夺人才的竞争在未来几年里将会愈演愈烈。因此,绝大多数企业必须换位思考,以确保满足企业自身对高素质员工的需求。寻找新的策略是唯一的出路,而科隆已找到正确的方向。



■科隆大学

**科**隆大学是德国最古老、规模最大的综合大学之一,建校以来始终坚持在教学与科研中将创新与优秀传统相结合。2012年6月科隆大学被评为德国的精英大学之一。

## ■强大的科研实力和专业的多样性

科隆大学下属有六大院系——经济管理与社会学系、法律系、医学系、文学哲学系、数学与自然科学系,以及人文科学系。其各项学科卓越的尖端科研水准,以及高品质多样化的教学与课程设计,获得国际教育界的高度认可。

科隆大学建立了良好的国际合作关系,与 20 所国际知名高校结成了校际伙伴,并且拥有 200 余个院系级的合作关系。近年来,为了进一步推进国际化的进

程,科隆大学更是着重实施了一系列创新举措,先后在北京、新德里和纽约设立了海外办事处。

科隆大学在科研领域开展了多项创新的、具备国际竞争力的尖端研究项目。例如,精英科研组 CECAD 的老龄化成因研究,以及针对与年龄相关的疾病研发创新疗法等。

科隆大学为近 42000 多名在校学生提供了范围广泛且多样的个性化专业设置,其中包括与国际知名的合作大学联合设立的双学位专业。

科隆及其周边地区已建设成为出色的科研基地与网络。在科隆大学附近除了马普研究所的七个研究机构和弗劳恩霍夫算法与科学计算研究所的六个研究

机构之外,还有德国航空航天中心、神经科学研究中心、凯撒研究中心以及于利希研究中心。这些世界科研领域顶尖的研究机构与科隆大学有着众多的科研项目合作。

## ■与中国 12 个院系开展合作

国际化的教学、学习和研究,以及校园管理是科隆大学战略发展的重要组成部分。2005 年科隆大学校长办公室做出重要决定,正式与中国的大学及研究机构展开多方位合作。

科隆大学与相当一部分中国高校结成了正式的校际合作伙伴关系,例如与中山大学、复旦大学、中国人民大学和兰州大学开展了 12 个院系级别的合作。

此外,科隆大学受北威州创新、科学与

研究部的委托,与另外五所大学共同组成了中国 - 北威州大学联盟,旨在加强她们在中国的学术及实践交流。这一联盟由科隆大学主导,并进行协调工作。

2007 年科隆大学在北京开设了代表处。科隆大学与科隆市政府合作,在科学、经济与文化领域开展了众多中德交流合作项目,并且在“2012 科隆中国年”的一系列庆祝活动中成功举办了多项活动。

## ■科研实力成就科隆大学今日辉煌

卓越的学术成果、国际性的综合实力、强大的科研导向和一个广泛的、跨学科的课程设计,打造了一个充满活力、激励人心的学术科研氛围,使科隆大学成为世界著名的德国重点大学之一。

## 科隆大学名册

高校名称	在校学生人数
科隆大学 www.uni-koeln.de	45568
科隆应用科技大学 www.fh-koeln.de	19353
德国科隆体育学院 www.dshs-koeln.de	4589
德国莱茵应用科技大学 www.rfh-koeln.de	4354
北威州天主教应用科技大学 www.kfhnw.de	3693
科隆音乐学院 www.mhs-koeln.de	1485
科隆商学院 www.cbs-uni.de	870
科隆传媒大学 www.khm.de	328
安纳托利亚大学西欧联络处 www.anadolu-uni.de	
公共管理学院 www.fhov.nrw.de	
FOM 经济管理应用技术大学 www.fom.de	
Macromedia 媒体与通讯应用科技大学 www.macromedia-fachhochschule.de	
经济应用科技大学 www.hdw.de	

科学与研究在科隆有着悠久的历史与传统。早在 1388 年科隆就已经建立了第一所大学。今天 13 所高等学府为这座城市营造了浓郁的学术氛围,也为科学与研究创造了优异的环境,提供了丰沃的土壤。它们中有德国最大的综合类大学之一的科隆大学和德国最大的应用科技大学、德国唯一的体育大学,以及德国第一个媒体艺术学校。10 万余名在校大学生以及 8500 名科学工作者,使科隆成为德国重要的学术研究中心。

## 科隆大学开设德中双语专业

新设的双语专业丰富了科隆这所大学城的专业设置和选择。对于正在科隆大学攻读德语—土耳其语双语专业硕士学位的学生而言,现在他们有机会通过合作项目去伊斯坦布尔大学进行为期一年的经济专业的深造。

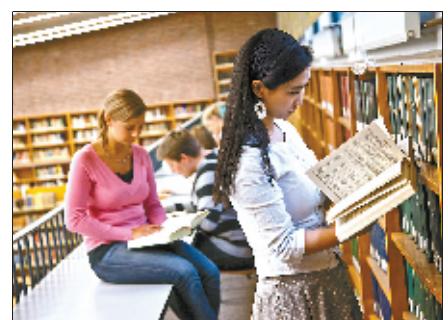
另外,从今年秋季开始,科隆 ABEQ 学院 (Akademie für Beratung und

Qualifizierung GmbH) 也将再土耳其—德国工商会及企业家协会的协助下,针对在职人员开设德土双语的企业管理进修专业。双语专业的毕业证书在德国和土耳其都被承认,对在两个国家求职的毕业生而言,这将是一张含金量非常高的学历资格证书。

对德中双语专业感兴趣的学生可以在北京外国语大学申请就读该类专业。2010

## 科隆大学联络方式(德国)

联系人: Susanne PREUSCHOFF 博士  
国际事务办公室  
地址: Albertus-Magnus-Platz, 50923  
科隆, 德国  
邮件地址:  
s.preuschoff@verw.uni-koeln.de  
官方网站:  
www.uni-koeln.de/international



■自习时间

## 科隆大学联络方式(中国)

联系人: 邱岚 女士  
邮件地址: lqiu@uni-koeln.de  
官方网站: www.china-nrw.de

## 科技之都

### 2013 — 科隆航空航天年

明年是科隆的航空航天年,届时科隆市将围绕这一主题为广大公众及专业人士策划和组织一系列高水准庆祝活动,这些精彩纷呈的活动将贯穿整个 2013 年。

例如,2013 年 6 月 30 日至 7 月 5 日,80 余位来自世界各国的宇航员代表将来科隆,参加“太空探索者协会”(The Association of Space Explorers) 在科隆举行的代表大会。7 月 5 日,在德国航空航天中心(DLR) 一个名为“envihab”(environmental habitat 的缩写) 的科研机构将正式落成并投入使用,此机构旨在攻克存在于封闭的生态生命维持系统中的各类复杂问题。

此外,“世界太空青年艺术大赛”也将在科隆拉开序幕,这是一项面向世界各地的儿童与青少年的比赛,去年该项赛事曾在美因得克萨斯州的休斯敦市举办,并获得了很大的成功。年轻的参赛者们将以音乐、文学或视频的展现形式来描绘他们眼中的太空。一个由国际专业人士组成的评委团将从所有参赛作品中评选出获奖作品,评选和颁奖仪式也将在科隆举行。

科隆的科研学术团体希望借着举办航空航天主题年活动之际,将公众的注意力集中到科隆在科研与创新领域的竞争力。德国航空航天中心(DLR) 和欧洲航空安全局(EASA) 都驻扎在此地。德国航空航天中心在科隆设有 8 个研究机构。欧洲宇航局(ESA) 下属的宇航员中心(EAC) 也设立在德国航空航天中心内。负责制定欧盟航空运输法规的欧洲航空安全局(EASA),也将其办公地点设立在科隆道依茨区的 K InTriangle 大楼里。

## 科隆如何实现中德人才对接



■2010 年 9 月科隆市市长罗特斯与中国国家外国专家局时任局长季允石在北京共同签署了《专业人员交流合作谅解备忘录》



■中国外专局副局长李兵在 2012 年 6 月来科隆参加中国人才交流协会在科隆成立 25 周年庆典活动。左起:科隆市经济促进局副局长约瑟波维奇、李兵副局长、科隆市长罗特斯及中国驻法兰克福总领事王锡廷

## ■促进人才的国际流动与创新

今年 5 月份在科隆成功举办了第二届“中国人才日”活动,这是一个专门针对中国毕业生和青年专业人才的招聘专场。约有 1500 名学生和 50 家提供就业岗位的公司与企业参加了此次为期两天的活动,大部分的就业岗位都是在中国。同时,主办方还建立了网上招聘平台,近 700 个招聘职位不仅为应届毕业生提供了就业机会,还为年轻的专业人才创造了开启事业新篇章的机会。此外,主办方还组织了一系列内容丰富的专题研讨会。同往年一样,科隆经济促进局还为想要在科隆自主创业的中国毕业生们提供了各类咨询服务。

## ■尖端科学研究项目的延伸与扩展

科隆大学被评选为德国的精英大学。它是德国联邦政府与州政府卓越计划的获奖者之一,通过该项计划的扶持,尖端的科学研究项目得以在德国高校延伸与扩展。科隆不仅仅在精英大学方面脱颖而出,在应用领域同样也获得了许多的成功。

秉持着“迎接转变与复杂性的挑战”这一理念,2012 年 11 月开始,科隆大学将在未来五年的时间里,建立两个精英研究团队和两个博士研究生院,投入的资金总额高达 1 亿 2 千余万欧元。两个精英研究团队分别是专攻老龄问题研究的 CECAD 研究中心和专攻植物学研究的 CEPLAS 研究中心;两个博士研究生院分别是哲学系下属的 a.r.t.e.s 研究院与波恩一科隆物理天文研究院(BCGS)。

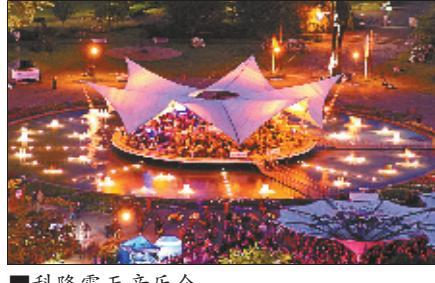
## ■国外职业资格证书的认证

自 2012 年 4 月 1 日开始,在国外取得的职业专业资格证书可以在德国进行评估,并认证为相应的德国资格证书。这样不仅能确保德国资质的高水准,也使移民人才在德国的人才市场上更具竞争力。同时雇主企业也将从国外证书的评估与认证中获利。

广场文化区赏味欧洲顶级艺术品 老城区体验“科隆啤酒文化”

# 2000年历史酿造科隆风格

科隆是德国第四大城市，人口约有100万，但在城区出现的人群多得超乎想象，最热闹的步行街白天的人流量接近6万。这里不仅有科隆大教堂，周边一公里范围内还分布着12座罗马风格天主教堂。这里博物馆聚集，音乐厅也是欧洲顶级水准。



■科隆露天音乐会

无论是在罗马日耳曼博物馆之中，还是它周围的古罗马遗迹，抑或是徘徊于中世纪的古城门，在科隆，处处都可以亲眼见证这座城市2000多年的历史。罗马日耳曼博物馆中除了其别致的玻璃制品之外，还陈列着狄奥尼索斯马赛克和著名的圣人波普里修斯的墓穴。

## ■13座教堂成就“神圣的科隆”

在整个德国，科隆大教堂是最受欢迎的旅游景点，每年有超过600万的游客参观这座联合国教科文组织认定的世界遗产，人数之多排名全德第一。雄伟的哥特式大教堂供奉着东方三圣的遗骸，这使它成为欧洲最重要的朝圣地之一。

## 一家德式猪肘屋的传奇

莱茵苑猪肘屋(Haxenhaus zum Rheingarten)——一个古老的酒馆、一个充满神奇历史与传统氛围的餐厅。

老板维希特已经经营这家餐厅25年了。25年前，当维希特第一次踏进这里，立刻被它的与众不同所深深震撼。这家餐馆地处千年古城科隆的市中心，房子有着700多年的历史，屋外就是静静流淌的莱茵河。

“它是历经二战之后硕果仅存的几幢被完整保留下来的老楼之一，现在已经成为科隆受保护建筑之一，如果没有政府的批准，谁都不能擅自改变房子的结构。这里的每一寸土地、每一堵墙都是一段科隆的历史”。

维希特本身并不是厨师，但他对美食有着极大的兴趣，他是个美食创意家，对于菜式总是有着新鲜的点子，然后和大厨一起不断尝试，猪肘屋的菜单就是他们不断尝试的产物。从接手这家老字号餐馆的第一天起，维希特就将自己的命运与继承、保护和弘扬科隆乃至德国文化与传统紧密地联系在一起。

他的努力为莱茵苑猪肘屋赢得了无数的赞誉与荣耀。1999年科隆举办八国元首

大教堂的修葺工作成功地融入新的设计元素，这种将现代与历史相融合的艺术，为这座高标准的建筑又增添了几许魅力。除科隆大教堂之外，科隆还有12座雄伟的罗马式教堂，象征着“神圣的科隆”的意义。

## ■42座博物馆引领欧洲艺术风尚

来到科隆的游客几乎能在这个城市的每一处街角发现古罗马教堂、博物馆或历史文物建筑。科隆拥有42座博物馆，其中最著名的路德维希博物馆，是美国以外最大的波普艺术收藏馆。该博物馆以著名艺术收藏家路德维希教授夫妇收藏的1945年后德、法美术作品起步，不断增添馆藏。位于Neumarkt广场的文化区有120多家画廊，藏品种类丰富多样。可以说科隆是至名归的欧洲艺术文化中心。

## ■14个少儿剧院呈现多彩文化生活

科隆的演出市场同样是精彩纷呈。除了数量众多的演出场所之外，科隆还有4个综艺剧院和14个专为儿童和青少年演出的剧院；各种各样的歌剧和戏剧表演，以及众多文学和电影作品让科隆呈现出多姿多彩的娱乐文化生活。



■莱茵苑猪肘屋 Haxenhaus zum Rheingarten



## 科隆狂欢节——一年中的第五个季节

2月份的“玫瑰星期一狂欢游行”是整个狂欢节活动的高潮，也是科隆人一年之中最期盼的精彩时光。在色彩缤纷的游行队伍中，有着上千个表演团队，每个团队都有自己的乐队、主题花车和独具特色的服装，令人目不暇接。每年的这个时候，科隆狂欢节吸引着来自德国乃至世界各地150多万蜂拥而至的游客，他们盛装打扮、载歌载舞，一同融入了传统的狂欢节游行队伍之中，共度快乐时光。

## 体验“最甜蜜博物馆”

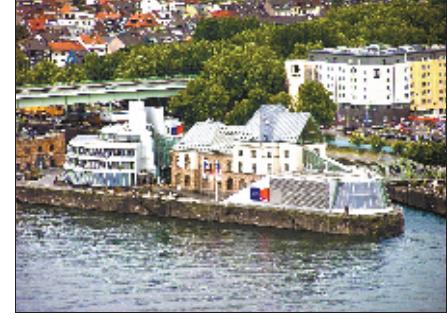
科隆动物园是德国第三古老的动物园，2万平方米的大象公园使其远近闻名，园内拥有众多明星小象，例如玛拉、明荣、诗库玛丽和闵钦。

为了纪念科隆动物园成立150周年，2010年动物园斥资新建Hippodom(河马大教堂)——一个模拟的非洲河流景观，在这里游客们能够近距离地观赏到河马、尼罗鳄鱼、羚羊和生活在非洲河流、平原上的其他动物们。



■科隆当地特色啤酒 koelsch

巧克力博物馆是科隆最甜蜜的博物馆。在馆内，游客们能够了解制作巧克力的所有工序，还能够从一个真正的大型巧克力喷泉中品尝到最美味的巧克力。在德国体育场和奥运博物馆，游客们可以欣赏到围绕体育历史这一主题的综合性展览。而“Odysseum”(探索博物馆)——一个面积超过5500平方米的互动型知识冒险乐园，为游客们提供了另一种寓教于乐的新体验。



■巧克力博物馆是科隆最甜蜜的博物馆

## 品味啤酒酿造文化

方式酿造啤酒的方法仅存于科隆。科隆啤酒被盛放在一种细细的玻璃直杯中，由“酒保”端上桌。

科隆的本地美食与啤酒可谓是绝配，如“天地”——土豆泥和苹果泥制成的食品，还有一种带有洋葱的血肠，看起来有些像鱼子酱。

科隆市旅游局 [www.koelntourismus.de](http://www.koelntourismus.de)

## 2013科隆闪亮时刻



更多精彩活动与详情咨询，请登录：  
[www.koelntourismus.de](http://www.koelntourismus.de)



**OMEGA PRESENTS Ladymatic**  
STARRING NICOLE KIDMAN

**COLOGNE BUSINESS DESTINATION**

**TIME SQUARE**

BAHNHOFSVORPLATZ 1 · D-50667 KÖLN / GERMANY · +49 221 13954095

早在1967年科隆就建成了德国第一条购物步行街

# 科隆步行街何以成为购物天堂

**科隆是德国最受欢迎的购物中心之一。在市中心有好几条购物街，每一条街都有它自己独特的氛围和特定的客户群体。**  
**个性化的商店和别具一格的都市风情，让这座大教堂的城市成为购物爱好者趋之若鹜的购物天堂。**

**H**ohe Strasse 大街的一头始于著名的科隆大教堂。在古罗马时期，这条大街是从罗马 (Rom) 到桑腾 (Xanten) 主线的一部分，1967 年发展成为德国的第一条购物步行街。在一公里多的街道两侧，鞋店、著名的时尚专卖店以及珠宝店鳞次栉比，琳琅满目的商品让人流连忘返。

## ■高峰时客流量高达 15000 人

与 Hohe Strasse 天街相连的 Schildergasse 则是科隆最时尚最受欢迎的购物步行街，也是德国客流量最大的购物街，高峰时段每小时的游客流量高达 15000 人。Schildergasse 大街以纪念曾经在科隆居住的绘制徽章的画家们而命名。在这里除了可以享受到各式各样的购物体

验之外，各具特色的建筑群同样是一道引人注目的风景线。其中科隆的地标性建筑“Weltstadthaus”就是出自著名建筑师 Renzo Piano 的手笔，独具匠心的建筑现在是一个大型的服饰购物中心，由知名服装连锁品牌 Peek & Cloppenburg 经营。由于它的外观酷似一条搁浅的鲸鱼，所以自 2005 年 9 月开业以来科隆的市民们就一直戏称它为“鲸鱼”。

## ■购物与休闲完美结合

Galeria Kaufhof 百货商场是科隆市内最大也是最漂亮的地方。商场中心区域是一个圆形大厅，大厅的顶部吊着一个巨大的水晶灯，光彩夺目。商场里四处洋溢着愉快和舒适的气氛，内部还有数家餐厅与自助餐饮区域，可供顾客在购物之余放松身心、享受美食。



■林立的高级时装店和设计师时装店让科隆成为时尚之都

在雨季，科隆的购物长廊——Neumarktgalerie 是最理想的购物场所。一个十米高的冰淇淋蛋筒倾斜地倒立在商场的屋顶——这是由美国艺术家奥登博格 (Oldenburg) 和范·布鲁格 (van Brugge) 特别设计的，如此奇思妙想的设计，让人们在远处就能非常容易地辨认出这栋建筑。这个三层楼的购物中心，能够满足一天的完美购物体验：时尚服饰店、超市、药店与精致的餐厅，在这里一应俱全。通过 Mayersche 书店，旁边就是大型百货公司 Karstadt 和户外用品专卖店的入口。

## ■比利时区吸引年轻设计师

如果不喜欢人来人往，来 Belgisches Viertel 地区是最适合不过的。这里被认为

是科隆最有创意的部分之一，可远离大城市的喧嚣，在轻松的氛围之中体验自在的购物。Belgisches Viertel 区域里的街道都是以比利时城镇和地区的名字来命名，所以这片区域也被命名为“比利时区”。随着一个名为“Who is Who”的创意项目在此落户，越来越多的年轻设计师在这里建立自己的小型精品店，提供另类与个性化的服装和配件，为科隆带来了最新的时尚潮流元素。

## ■Ehrenfeld 地区传统与现代互融

Ehrenfeld 地区是一个多姿多彩、传统与现代互融的地方，它吸引了许多居民和企业纷纷入驻此地。尽管 Ehrenfeld 地区以其建筑和这里的酒吧俱乐部而著称，但独具风格的时尚服饰与精品鞋饰很可能成为这个多元化地区的下一个购物亮点。

## 科隆印象

### 德国式百货公司 Galeria Kaufhof

Galeria 百货公司是科隆历史最悠久的百货公司，已经有 100 多年的历史了，如今它依旧保持着新鲜活力，依旧是科隆地区经营效益最好的百货公司。

在科隆最主要的购物街 Hohe Strasse 和 Schildergasse 的交汇处，有一栋建筑超过百年历史，而它里面承载的 Galeria 百货公司却已经有 130 年的历史了，是许多德国人的记忆标注。几乎每一个科隆人都记得 Galeria 公司的圣诞节橱窗。

Galeria 百货公司很像北京的王府井百货或者新东安市场，但它的年轻活力却是后者所不能比拟的。米歇尔·霍夫曼是科隆 Galeria 百货公司的总经理，在他看来，他们需要每时每刻关注客人的需求，必须要把传统和时尚结合起来。“我们既要和 CHANNEL, Dior 等牌子谈合作，也不忘了增加德国制造、科隆制造，这样科隆人和游客才会对我们都满意。”

这几年，科隆旅游人数暴增，但在科隆购物的人却不多，很多人都把大把钱花在杜塞尔多夫等城市，这让霍夫曼很着急，“我们每天都在想如何把他们拉到我们的店里。我们和巴黎、纽约的购物中心不是一个风格，关键是让游客走进来，他们就能感受到。”

为此，Galeria 百货选择和科隆旅游局合作。在科隆旅游局的推介项目中，只要提到科隆购物的，一定会推荐 Galeria 百货。科隆还是一个展会城市，霍夫曼又把 Galeria 的宣传折页派送到科隆各类酒店，

让这些参展客人有机会见到。这一系列举措大见成效，现在 Galeria 科隆店 30% 的销售收入都来自外国游客。

在德国工作，人们讲究的是业精于勤和持之以恒。Galeria 科隆公司有 700 名员工，但每一个员工的培训期都长得惊人。“每年公司都会有 25 个正式培训生的名额，这些年轻人需要干满 3 年才有可能转成正式的销售，然后才能有机会晋升助理、主管等岗位。”这种漫长的学习过程让人觉得不可思议，但在德国人看来，这太正常不过了。

对于每一家传统的百货公司，这些年都会不可避免地遭遇网上购物的侵蚀，但是 Galeria 觉得这并不可怕。用他们的话说，挑战就在那里，不管你接不接招，他们都会来的。现在 Galeria 百货也开设了电子购物平台，并且设置了实体店和网店的互动，顾客可以在网店下单、实体店提货，即便在网店买的东西不满意，还可以到百货公司退货。这种设置大大提高了这家传统百货公司和年轻人的黏性。

“科隆不是巴黎也不是纽约，但科隆有她的独特魅力。你在这里能够买到 3500 欧元一把的双立人刀，我们不仅把东西卖出去，我们还提供刀具保养和使用的课程。这是我们的特色。”结束采访前，霍夫曼带领记者巡店，正巧遇上中国游客向记者询问哪里可以买到奶粉。热心的霍夫曼立马一个电话召来部门经理亲自服务中国的客人，“我们希望中国顾客记住这种被重视和服务的感觉”。



■科隆拥有的各种购物选择令游客流连忘返

## 科隆制造

### RIMOWA

### —豪华旅行起点

RIMOWA 是铝镁合金及聚碳酸酯旅行箱的高级品牌，而且更是现今德国拥有悠久历史的旅行箱制造商。“德国制造”的 RIMOWA 代表着优质素材、卓越科技、独特设计及超凡手艺。

多年来，RIMOWA 一系列优质产品的独有视觉效果都成了高级旅行箱及品牌本身的独特标记。这不但令 RIMOWA 的旅行箱成为销量冠军，而且更为品牌及总公

司的大楼奠定了一个与众不同的形象。源自科隆的 RIMOWA 透过全球超过 65 个国家的特约经销商、专门店及旗舰店销售产品，业绩屡创新高。RIMOWA 的产品遍布各大重要城市，如比华利山、多伦多、香港、台北、首尔、里约热内卢、圣保罗、北京、澳门、上海、杭州、新加坡及慕尼黑等。

位于慕尼黑的华丽店铺以性格的白色为主色调，充分反映出 RIMOWA 的独特品牌意义——豪华旅程将由购买一个合适的旅行箱开始。如果你对 RIMOWA 的产品有任何疑问或需要技术上的支持，受过专业训练的店员都会为你一一解答。

除了四个分别位于科隆、香港、加拿大及圣保罗的总部外，RIMOWA 自 2008 年开始便建立了一个国际化的生产网络，RIMOWA 旅行箱由位于德国、捷克及加拿大的厂房负责生产。旅行箱的主要制作工序依然会经由人手制造，以确保 RIMOWA 产品的超凡质量。只有聚碳酸酯旅行箱的箱身才会经由机器制造，以保留物料的最大弹性及强度。

## best of galeria

königstrasse  
时尚|家居|美妆



坐落于科隆市中心黄金地段的一站式购物天堂

欢迎您光临位于地下一层的家居精品世界！这里时尚的设计与布局曾获得“全球创新大奖”的殊荣。

高贵华丽的欧洲瓷器、精工打造的西式餐具以及世界一流品牌的厨房用具——等待着您的到来。



品牌香水与护肤品、珠宝首饰、高级皮具在这里一应俱全——您能想到的，就能在这里买到！



P1、P2车库入口在Cäcilienstraße大街；P2营业至24:00时，周日开放

## JB 1735 BLANCPAIN MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE

宝珀



Collection 系列  
Calendrier Chinois Traditionnel  
白色大明火珐琅表盘  
公历  
中华年历表  
表耳下方隐藏式调校  
机芯保护装置  
型号 00888-3631-55B

TIME SQUARE



www.blancpain.com

名表店 TIME SQUARE · BAHNHOFSVORPLATZ 1 · D-50667 KÖLN / GERMANY · TEL. +49 221 13954095



TOPAS Multiwheel®



TOPAS - 手工与科技相结合

自1950年代推出以来，我们持续不断地研发改良这款铝制箱包系列。

它的基本公式维持不变：最高的质量深入每一个细节。因此，我们在制造TOPAS、TOPAS TITANIUM和TOPAS STEALTH的工艺过程中，一如既往仍有很多步骤是用手工精心进行的。

RIMOWA Flagshipstores

中国 北京、长沙、成都、重庆、杭州、南京、上海、沈阳、深圳、苏州、天津

**RIMOWA®**

Germany since 1898

[www.rimowa.com](http://www.rimowa.com)

北京交响乐团首次登上科隆爱乐音乐厅舞台

# 双城合奏 北京风采征服科隆

德国当地时间9月16日,在欧洲巡演的北京交响乐团首次在科隆登台。此次借北京—科隆缔结友好城市25周年之际,科隆道依茨合唱团特地邀请北京交响乐团来科隆,旨在通过音乐的形式,向周年庆献礼。中国“三高”戴玉强、莫华伦、魏松也随团前来助阵,加上波恩歌剧团、波恩Cantandi合唱团以及两位著名歌手——达伦·威廉姆斯(Darren Williams)和米歇尔·赫什(Michael Hirsch),260多位艺术家同台,这场音乐盛宴征服了科隆的观众。



■北京交响乐团和中国“三高”演出结束后的谢幕

今 年9月16日中午,在科隆爱乐音乐厅,“北京—科隆:双城合奏”的音乐会拉开帷幕。尽管这是一场庆祝中德建交40周年、北京和科隆缔结友好城市25周年的演出,但音乐厅完全按照商业演出运作,2000人的剧场座无虚席。科隆市市长罗特斯及夫人、德国驻华大使施明贤博士、中国驻法兰克福总领事温振顺、北威州财政部长瓦尔特·伯扬斯等也前来为音乐会捧场。罗特斯市长还为音乐会致辞,感谢当天出演的260多位艺术家,为中德两国的文化交流所做的贡献。

## ■科隆方言谱写合唱曲歌词

演出上半场由科隆道依茨合唱团艺术总监、德国知名指挥家汉斯·沃尔特·弗罗

林主导,他指挥北京交响乐团和科隆道依茨合唱团演绎《科隆交响乐》组曲。古典音乐、声乐、爵士乐、流行音乐演唱、合唱交汇在一起,通过4个乐章表现科隆的4个中心地标。

“为了展现科隆这座城市文化与音乐的多样性,我用科隆方言谱写的词很有意思,这是标准德语所不可比拟的。”弗罗林告诉记者,早在2008年,他就曾携科隆道依茨合唱团在北京中山音乐堂与北京交响乐团合作过这一曲目,当时赢得了中国观众的热烈掌声。“两座不同城市风格迥异的文化和音乐激情撞击,擦出的火花才更为耀眼夺目,这为听众架起了一座穿越时空的桥梁。”

## ■中国“三高”博得全场欢呼

下半场演出由北京交响乐团艺术总监兼首席指挥谭利华接过指挥棒,首先为现场观众带来了著名的《纳布科》选段。精彩的演绎,使不少观众已忍不住站起来鼓掌。之后出场的中国“三高”也不负众望,除了德国观众熟悉的世界名曲及歌剧选段外,还演唱了《在那遥远的地方》、《小河淌水》等极具中国风情的民歌。“三高”的倾情演绎跨越了语言的界限,博得全场观众的欢呼,“Bravo”(太棒了)此起彼伏。

选择贝多芬的《第九交响乐》之第四乐章作为整场演出的闭幕曲,意义深远。歌词选自席勒的《欢乐颂》,借以“四海之内皆兄弟”的寓意将此次联袂演出推向高潮。曲



■孟宙、罗特斯市长携夫人演出休息时看望谭利华指挥

终,全场演员谢幕后,现场掌声持续不断,谭利华指挥与弗罗林指挥多次谢幕仍没有



■“双城合奏”音乐会指挥:北京交响乐团指挥谭利华、德国指挥弗罗林

满足观众的热情。最后由北京交响乐团演奏,科隆道依茨合唱团与波恩歌剧团和波恩Cantandi合唱团一起,用中文演唱了《茉莉花》,给现场观众带去了一份惊喜。

## ■《炎黄组曲》奏响科隆音乐厅

如果说上午的演出更多是一种文化的交流与合作,当天下午北京交响乐团的专场音乐会则是全面展示了中国特色音乐的风貌。带有浓郁地域色彩的《炎黄组曲》回响在爱乐大厅,令现场充满了“喜洋洋”的欢乐氛围。而作曲家郭文景的名曲《愁空山》早已为西方观众所熟知,此番由他的夫人、著名笛子演奏家唐俊乔感情充沛并且炫技般地演绎出来,而她与北交的合作也堪称珠联璧合。值得一提的是,科隆市市长罗特斯及夫人也出席了下午的这场音乐会,并为中国艺术家精湛的技艺所折服。虽然事务繁忙,罗特斯市长却仍坚持出席了两场音乐会,可见他对友城之间的交流合作关系是非常重视的。

两场音乐会顺利落下帷幕,演出组织者孟宙悬着的心也终于放了下来。这场“双城合奏”音乐会是德国联宇公司经过一年多的组织、策划和协调促成的。2008年科隆道依茨合唱团与北京交响乐团的首次联袂演出也是由德国联宇公司促成的。时隔4年,恰逢北京—科隆友城关系25周年,让两国再次在科隆合作以及向德国民众展示中国文化和艺术的想法,使孟宙坚持不懈,最终促成了这场高水准的音乐会。

■供图/孟宙

## 关注中医

# 北京中医点亮科隆“中国节”



■中国中医科学院广安门医院宋坪在北京中医局展台前宣传中医

在“首届北威州中国节”活动的庆典上,记者问及科隆市副市长汉娜·娜丽特·何珂女士对中国最深的印象是什么。何珂女士不假思索地回答:“中医药,我希望中德双方在中医药领域有更多合作。”

这件事情要追溯到今年5月份的京交会,科隆市副市长何珂女士率团来到北京,北京的中医专家为体验中医。中医药良好的疗效以及独特的理论,让这位西方女副市长对中医产生了浓厚的兴趣。她郑重发出邀请,希望把中医药带到科隆,为科隆人民的健康服务。

9月15日,北京市中医药代表团一行5人,在科隆大教堂脚下的荣卡力广场,参加“龙舞科隆”——首届北威州中国节”活动。这是中医药第一次在著名的国际旅游胜地进行传统医学展示。

在两天的展示活动中中医药展台始终川流不息的人群和德国民众与中国中医药专家之间热烈的互动,成为“中国节”现场一道亮丽的风景线。2000份印有中医药知识的书签、1000份中医药宣传册、200份清凉油和风油精被发放一空,中药饮片辨识、现场中医保健操、医疗咨询都吸引了众多德国市民。

## 精彩热点

# 科隆市民齐赶中国文化大集

## ■德国武校开办太极拳课程

在“中国节”开幕式上,近百名德国太极拳爱好者带来了团体太极拳表演。和国内演出一般背景音乐不同,德国人更加注重太极拳本身,这些爱好者身着白色练功服,在一片安静中打完了二十四式,转腰、收脚抱球每一个动作都从容不迫。

今年50多岁的戴特伟从两年前开始练习太极,现在已经是这一中国传统技艺的超级粉丝,家中收藏了几十张太极拳的光盘,只要是德语写作的太极拳书籍她都会想方设法买回来。德国人一贯以认真著称,他们学太极也是如此,对于一招一式喜欢问为什么,都要追求一个合理的解释。这常常难倒中国拳师,因为中国拳师的时候就是跟着师傅打,不会深究。

“我们对东方神秘的技艺很好奇,一开始的时候我们就觉得只是个健身,后来完全被迷住了,越练习越发现太极深奥无比,需要很多时间来钻研。”戴特伟现在每天早晚都要打几遍太极,雷打不动。受她的影响,她的一些朋友也加入了太极俱乐部。“以前我经常感冒,现在基本不会得了。”当然,在这个队伍中大多数是没有去过中国的。“对于中国文化我其实并不是很了解,我也从没去过中国,但是对太极非常好奇,对于这种伸展身体和呼吸的方式觉得非常神奇。”一位练习者告诉记者。

太极是德国人比较容易接受的中国文化之一,目前,在德国有关专门的太极推广中心,不少德国武校也开办了太极拳课程。许多人因为学习太极的缘故,也开始对道教、佛教产生了兴趣,不少人甚至专门跑到中国学习,这客观上促进了德国人对中国的了解。

## ■最爱中国炒面

在此次“中国节”上,北京和科隆共同在荣卡力广场上搭建一个传统中式风格的中国集市。在这个中国集市上,包括了中医、传统手工艺、中国语言和汉字等方面展示,向公众呈现了原汁原味的中国风貌。

中国集市还为公众带来了地道的中国特产:传统的手工艺品、服饰、小家具等,琳琅总的商品无一不让感受到浓郁的中国特色。而享誉海外的中华美食更是为中国集市锦上添花,中华美食街香飘四溢。其中,中国炒面十份畅销,加上德国的辣椒酱和香肠,属于典型的中西合璧。

目前在科隆市有十几家中餐馆,基本上都是围绕在最热门的大教堂四周。但寸土寸金的房租也让中餐不宜宜,一般一盘普通的鱼香肉丝都在10欧元左右,如果要点上几道“硬菜”价格更贵,所以德国人一般对中餐馆的炒面等外卖比较感兴趣。

## ■海德曼是中国之星

舞台上,中德艺术家同台献艺。科隆市家喻户晓的“小鸡”摇滚乐队进行开场表演,他们的歌曲节奏欢快,曲调朗朗上口,现场观众情不自禁地随着音乐击掌合唱。主唱非常幽默,他说:“听说北京人爱吃饺子,我们是一群鸡。”逗得现场人哈哈大笑。

北京奥运会女子重剑冠军布丽塔·海德曼也来到现场。2008年,海德曼在北京奥运会上战胜了罗马尼亚队的布伦泽而获得女子重剑个人赛金牌。在伦敦奥运会上,她以一剑之差获得重剑银牌。在中德官方活动中,有三位运动员经常被提及,乒乓球运动员波尔、篮球运动员诺维斯基和击剑选手海德曼。从名气角度,海德曼不如前两



■科隆人也爱打麻将



■喜爱太极的科隆老人

位,但如果论对中国的了解,海德曼绝对算得上中国通。

海德曼与中国结缘要追溯到她14岁那年暑假,她与弟弟一起随父母游览香港、深圳和桂林等地,中国秀美的山水、好客的民众以及美味的中餐,让她和弟弟都对中国文化产生了浓厚的兴趣。回国后,海德曼和弟弟立即找到一所中文学校,开始学习

汉语。一年后,海德曼得到了一次做交换生的机会,当别的同学在申请表上填上“美国”或“英国”时,她毫不犹豫地选择了中国北京。

海德曼已是德国家喻户晓的明星,是人们口中的话题人物,“如果有人谈到我,我希望他们会说我是有能力的成功年轻女士,能够完成自己的梦想,很坚强,做过很多事情,生活很充实。”因为海德曼的中国情结,许多中德活动都会邀请她参加。“中国节”当天,和科隆“小鸡”乐队用中文演唱了中国民歌《茉莉花》,引起当地华人共鸣。

## ■舞龙、麻将都有追捧者

作为“中国节”开幕演出的舞龙演出因为地道的中国味大受欢迎,不过这支队伍都是由德国年轻人临时组成的,虽然技艺不够纯熟,但热情可嘉,所到之处都是掌声一片,这个舞龙团队的师傅非常了得,是在中国有“龙王”之称的王玉玺。

这次中国年有一个口号是“龙舞中国”,王玉玺是被邀请来教德国年轻人舞龙的。王玉玺告诉记者,这些年轻人非常不错,才练了三次,就把中国龙舞得有模有样了。在“中国节”会场,最有气氛的当属现场打麻将了。在拥挤的人群中,几位麻将爱好者支上麻将桌,直接在现场开打,旁边还放着麻将的学习指南以及麻将翻数计算规则。引得里三层外三层围观。

据记者了解,麻将 在德国人中也有不少拥趸,当地甚至有麻将俱乐部。在这里,麻将也是最普遍保留中国传统项目,和牌发音都是遵循普通话发音,而不是老外习惯的“我赢了”这样的表述。

■本文版 / 本报科隆特派记者 范辉

## 科隆“中国节” 全面展示现代中国



■“北威州中国节”现场

今年是北京—科隆成为友好城市25周年,科隆市政府在科隆最为著名的大教堂荣卡力广场举办了科隆“中国节”活动,中医、小吃、杂技、舞龙等安排受到德国市民的喜爱。

“中国节”在一曲《金蛇狂舞》的乐曲中开幕,中国驻德国大使史明德、北威莱茵-威斯特法伦州州长汉娜·洛拉·克拉夫特、德国驻中国大使施明贤、科隆市市长于尔根·罗特斯共同为一条身长18米、色彩斑斓的中国龙点睛,宣布“2012北威州中国节”开幕。

罗特斯市长在致辞中代表科隆市欢迎中国朋友的到来。他表示,相信这场盛大的“中国节”将促进当地民众对中国的了解,推动两国在各领域的合作。“人们相互了解认识、消除误解,人们将获得中国文化的信息,了解现代的中国”。北京市委副书记、代市长王安顺特意为开幕式发来视频致辞。

克拉夫特州长以一句标准的中文“你好”开始她的致辞,她曾经三次访华,充满魅力的中国文化令她着迷。“如今,中国已成为北威州在世界上最重要的伙伴,2万多名中国人在北威州工作、学习和生活,30所学校开设了中文课程,800多家中国企业在此落户。中国节为北威州打开了一扇窗,让北威州人民有机会欣赏到璀璨的中国文化。”

史明德大使表示,中德建交40年以来,两国结下深厚友谊,开展广泛合作。此次“中国节”为中德两国人民提供了一个面对面交流的平台。施明贤大使表示,中德友好交往增进了两国人民的相互理解,构建了彼此信任,这将给予两国迎接未来新挑战的力量。

除了舞龙,由北京歌剧舞剧院、中国杂技团、北方昆曲剧院三家北京市属文艺院团近百名骨干演员组成的北京市文艺代表团也在广场演出中屡掀高潮,舞蹈《国色天香》、民乐二重奏《金戈铁马》、杂技《俏花旦》等节目集声乐、器乐、舞蹈、杂技、戏曲于一体,既表现出了中国传统文化底蕴,又代表了北京特色。

荣卡力广场当天挤满了科隆市民,不少德国人从距离科隆一个多小时车程的杜塞尔多夫专门赶来观看表演。相比在美国、法国、加拿大一些大城市的唐人街,在科隆的华人数量并不多,德国人也就很少有机会看到地道的中国表演。

“中国节”期间还举办了中国扇子舞、儿童话剧、中国大型风筝放飞、由科隆道依茨合唱团与北京交响乐团联袂呈现的名为“北京—科隆:双城合奏”主题音乐会等活动。科隆市市长于尔根·罗特斯表示,很多德国人并不了解中国,通过此次活动,加深了德国人民对中国传统文化的了解。“北威州中国节”是科隆中国年系列活动的一部分,把科隆中国年活动推向高潮。

德国是中国在欧洲的主要投资地 也是中国企业“走出去”的一个重点

# 中国企业投资德国经历三大变化

2012年第二届中国商务与投资论坛日前在德国科隆举行,这是科隆这一展会城市开展的最大规模的中德经贸论坛,中德约500位经济、文化和政界人士及专家出席,市场准入、跨国兼并后的持续发展成为会议最热门话题。本届论坛共讨论三大主题:从“中国制造”到“德国制造”,中国企业如何从北威州产业优势获益;革新与可持续发展世界市场转型的无限商机;欧元、美元、人民币聚焦全球投资商。

**中**国驻德国大使史明德在会上表示,欧洲是中国最大的贸易伙伴,德国作为中国在欧洲的主要投资地,也是中国企业“走出去”的一个重点。中国企业这几年来在欧洲投资得越来越多,要走得好、走得稳,不但要有经济实力,还要了解这里的法律和投资环境,少走弯路。本次论坛的意义正在于此。

科隆的罗斯特市长在致辞中表示,对于中国和德国的投资者来说,本次论坛的重点是目前的市场趋势、商机以及金融、创新和可持续发展的主题。本次活动为他们交流经验、开拓新的或者加强现有的经济关系提供了一个很好的平台。科隆市长表示,德国没有一个城市能够举办如此之多的中国主题活动,并且分布在一年四季,涉及经济、文艺、教育等各个领域。

参加论坛的原人大副委员长成思危表示,通过他的观察,这几年来在德国投资的企业出现了明显的几项变化,第一是数量不断增加,投资金额不断上升;第二是投资范围不断扩大,以前在德国的中资企业主要是资源投资,后来逐渐发展到制造业,现在也出现了一些金融投资;第三是企业层次不断上升,最早一般是一些办事处,后来演变成生产工厂,现在更多是把研发中心搬到德国。“要想扩大深入合作,就需要不断地对话,增进相互间的

信任,这样才能减少摩擦。”

与会专家在论坛中进行了激烈的讨论,不仅谈到了双方合作的优势,同时指出了双方在企业投资、改革创新、经济可持续发展过程中所面临的问题和挑战,为双方以后的合作提供了更加广阔的空间。

在本次论坛上,德国方面关注最多的是中国市场准入问题,多名德国企业家表示,目前中国一些采购项目德国企业还不能完全参加。而在中国投资方面,多家德国企业认为要求德国企业在规定期限内向中国转移技术的一些条款不可理解,他们更加倾向于通过谈判来决定技术转移的细节。

而中国方面则更加关注在德投资的便利性。目前在科隆周边有2000多家中国企业在落户,科隆所在的北威州也是中国企业进入德国和欧洲的桥头堡。但不少企业呼吁德国方面简化或加快对中国企业商务签证的手续。三一中国代表表示,虽然德国这个市场上充满了机会,但机会也在不停地溜走。

论坛的中方主持、科隆中国事务顾问孟宙告诉记者,论坛上各方都有各自的需求,有些时候甚至是不可调和的,但大家能够坐在一起讨论就是一个巨大的进步。中德之间更多的是经贸合作,双方并没有根本性的利益冲突。



■从左至右:科隆市经济促进局万珂、科隆市经济促进局耿思、经济论坛主持人孟宙、中国驻德国大使史明德、德国女子击剑奥运冠军海德曼、德国驻中国大使施明贤、科隆经济促进局副部长约瑟波维奇、科隆经济促进局中国项目部负责人韦尔特



■2012中国商务与投资论坛——从左至右:三一重工副总经理蒋向阳、五矿集团公司总裁助理姚子平博士、北威州投资促进署长华佩、上工申贝集团董事长兼首席执行官张敏



■2012中国商务与投资论坛——科隆市市长罗特斯先生与中国国际金融论坛主席、全国人大常务委员会副委员长成思危教授



■2012中国商务与投资论坛现场

## 大使对话

### 中国驻德大使史明德和德国驻华大使施明贤出席中国商务与投资论坛



## “德国不担心中国变强大”

### 对话人物



**施明贤:**从2007年开始担任德国驻中国大使,他先后在德国外交部担任政治司司长、法律司司长、东南欧稳定政策专员、德国常驻日内瓦代表团政治处处长以及德国驻新加坡大使馆常驻外交代表等。2011年,施明贤被中国政法大学聘请为荣誉教授。

**史明德:**2012年8月15日正式出任中国驻德国特命全权大使。1976年,史明德开始了他的职业外交官生涯,先后在中国驻原民主德国以及统一后的德国大使馆担任不同职务。2010—2012年,他担任中国驻奥地利特命全权大使。此前,他还出任过中共中央外事办公室政策研究局局长。

在本届中国商务与投资论坛上,中国驻德大使史明德和德国驻华大使施明贤都出席了这一论坛,两位大使对同一问题不同的看法成为当天论坛的最大亮点。中德之间经贸关系最近几年突飞猛进,中德贸易额在中欧贸易额中所占比重逐步提高,双方既是竞争对手,又是合作伙伴。

**■9月6日,欧盟委员会发布通知宣布,将对进口自中国的光伏产品进行反倾销立案调查。如何看待中德企业在合作中的摩擦?**

史明德:在德国的媒体上,有时候能看到“中国要买下欧洲”这样耸人听闻的标题,但就以德国为例,中国在德国的投资不到德国在中国投资的10%。在中欧摩擦的太阳能

领域,双方应该进行磋商,德国默克尔总理已经对此表示了遗憾,我们应该共同遏制贸易保护主义。

施明贤:太阳能问题只是一个单一问题,并且也不是德国主导的反倾销制裁,是欧盟主导的调查。我参观过一家保定的太阳能企业,它80%的硅材料来自于德国,中德之间是相互依赖的。欧盟委员会只是想证明,某些欧盟企业提出的说法是否能够站得住脚。

**■如何看待中国经济增速的下滑?**

史明德:在欧洲,没有一天欧洲的媒体不在评论中国。在最近一周,我看不少德国媒体在担心中国经济增速的下滑,实际上,在中国的“十二五”规划中,早就明确规定了中国五年经济增长是在7%-8%。今年上半年GDP增长7.8%,这和前几年双位数增长相比确实有所下降,有些外国媒体认为我们发展慢了。但这实际上是我们有意识的控制,双位数的持续增长是不现实的。而且,现在中国的基数已经不一样了,我们更加注重增长效率。过去30年,我们一直是出口导向的经济,这几年我们的两大贸易伙伴有了问题,我们自己也要转型,要拉动内需来提升经济。

施明贤:中国经济困难是相对的,和其他市场相比,中国的增速还是很高的。在过去五年中,中美欧相互依存度大大提高,尤其是在2008年,德国企业在中国市场上的成功帮我们保住了很多工作岗位。在这一阶段,德国企业利用自己的技术和专利,生产出来的产品不断满足中国市场的需要。现在来看,我们应该增加在中国的投资。

**■每当发生危机或者摩擦时,中国人为何愿意和德国人谈判?**

史明德:中德之间不互相害怕,德国也不担心中国变强大。双方之间的交流日益密切,去年有80万人访问欧洲,其中有40万人访问了德国。中国和德国的发展程度不一样,我们面临的问题、挑战也不一样,你们是富人的问题,我们是穷人的问题。德国媒体传播的中国形象是不全面的,中国是一个多层次的国家,有上海这样的大都市,也有贫穷农村,能看出非洲的影子。德国媒体应该报道多元化的中国,而不是单一地盯着某个事件。我看到有报道称,中国在德国有四十万间谍,德国百姓会如何看待?这种影响很负面。

施明贤:在危机时刻,中国在欧洲的形象有些扭曲,双方主要还是因为不了解,存

在信息不对称。默克尔访问中国的时候,带了7名部长,这也是为了增加对中国直观的了解。当然,相互之间的尊重也很重要,我们认为欧洲的体制是最好的,但中国有自己的文明,只有着眼共同点的时候才能够更好地交流。

**■中德在外交政策上有什么分歧?**

施明贤:中国要保证自己的稳定和发展,她的外交政策是要保证资源获得的外交政策,这和欧洲的兴趣不一样。利比亚、叙利亚、伊朗等问题触及了中国利益,我们和中国的立场有分歧,但我们正在寻找解决分歧的途径。

史明德:对中国而言,我们外交政策最重要的目标是保证一个和平发展的外部环境,从而保障中国发展。我们觉得一个多元的世界也不应该只由一两个国家说了算。

## 高端访谈

### 2012年是中国企业投资德国大年

## 中国对德投资项目数已超过美国



■北威州投资促进署署长华佩

最近几年,德国成为中国在海外投资的重镇,不少中国企业通过收购德国公司开拓国际市场,随着数量的增多,德国境内也开始出现担忧情绪,担心把德国企业技术吸收完之后就放弃这些平台,造成德国当地就业岗位下降。但包括三一、上工申贝在内的中资企业都表示不会捞一票就走。

2012年是中国投资德国的大年,几乎每个月都会有跨国收购消息传出。今年3月,凌云集团收购了全球最大的车锁制造商德国凯毅德公司100%股权;7月,徐工集团收购了德国混凝土巨头施维英公司;8月,三一重工花了3.6亿欧元买下德国工程机械巨头普茨迈斯特,导演了一场“蛇吞象”的好戏。9月,山东潍柴动力花费7.38亿欧元收购凯傲25%的股份,以及凯傲下属林德液压业务70%的股份,成功牵手世界工业叉车和液压技术巨头。

**■德国人看重绿地投资**

从2011年开始,中国企业在德投资迅速增加。“25年前,我们在中国南京开设第一个(北威州)办事处,当时是为了帮助德国在华企业,我们当时不可能预料到我们两个国家的合作会达到今天的高度。”北威州投资促进署署长华佩告诉记者。她负责全球推广北威州投资地,并吸引外国投

资项目到北威州落户。此外,华佩还是德国联邦州投资委员会工作小组(AGWFB)的发言人。

**■三一重工引发德国媒体担忧**

“在德国,我们比较看重绿地投资,就是在当地建厂,并且创造就业,并对整个行业带来增长。”根据德国方面的统计,2011年中国在德的绿地投资项目数达158项,雄踞第一,远多于美国在德投资的110个绿地项目。其中,机械制造与汽车占了1/4,可再生能源、消费品和食品分别占据13%,商业服务及IT占总数的9%。

北威州是中国在德投资的一个缩影。目前,在北威州有7500家中国企业,并且每年新增50家。三一重工收购的普茨迈斯特就在这一地区,因为该公司是一家德国老牌企业,在三一收购之时,德国就有媒体担心中国人会拿走所有的图纸。“这种担忧我们也有所了解,但收购德

**■中国投资对德国是机会**

对于这种文化差异造成的困扰,蒋向阳他们早有准备,他们一开始就把自己当做是一个投资者,接收的德国部门一般都留用当地雇员,“在德国,就业是一个很重要的问题。我们留用当地团队的策略很奏效。”

在德国,不仅联邦政府,所有的州政府都高度重视当地就业。基本有一个共识就是:只要你的投资是可以推动当地就业的,都会给予鼓励,当地政府甚至会为企业培训工人。据介绍,德国对设立研发中心有专门的补贴,并对雇主也有相应补贴,从招聘员工、聘前培训到薪酬补助和在职培训,都有不同补贴。

德国是全球创新最多的国家,2011年德国获得欧洲专利局专利授权数达到13583件,位列全球第一位。相对于普通民众和媒体的担忧,州政府、联邦政府更为坦然。“我们不觉得中国人来投资有什么危险,中国人主要投资产业,而不是金融、基金等领域。中国人来了之后,不仅仅是一个竞争者,也是一个补充者,让我们彼此有机会长进入对方的市场。”北威州投资促进署长华佩说。

■本文版 / 本报科隆特派记者 范辉

即使很多人为因素曾干扰大教堂的修建 但在其建造的前后 600 年间设计风格始终未变

# 科隆大教堂彰显“科隆特质”

在科隆古城，只要天气晴朗，抬头就能看见大教堂。科隆大教堂素有欧洲最高双塔教堂之称，历时 600 余年才建成。在历时几百年的修建过程中，唯一的依靠就是初始阶段的设计图以及建造一座完美教堂的心愿，这种坚持让人叹为观止。

**火** 车从法兰克福出发驶入科隆古城，必须经过莱茵河上面的一座铁道桥，科隆大教堂和路德维希博物馆便在铁道桥旁边。在过桥之后，铁轨便出现一个大拐弯，进入科隆中央火车站。

## ■一出车站便是大教堂的台阶

早就听说，大教堂离火车站不远，但没想到如此之近。一出车站，便是大教堂的台阶，一座浑身泛着黑色的高大建筑矗立眼前，上面有着数不清的尖顶和精美人物雕像，所有的人都必须停住脚步抬头仰望才能看清教堂的尖顶。

科隆大教堂名扬世界，除了巍峨的双塔建筑格局外，最为重要的还是它原汁原味的哥特式建筑风格。哥特式，原是从哥特民族中演化过来的，指的是北方野蛮民族，含有贬义，但后来也就失去了它的褒贬性，变成了当时一种文化的名称了。哥特式建筑特征最重要的就在高直二字，科隆大教堂不论是墙和塔都是越往上越细，装饰越多，也越玲珑，而且顶上都有锋利的、直刺苍穹的小尖顶。从外面仰望教堂，那高峻的形体加上顶部耸立的钟塔和尖塔，使人感到一种向蓝天升腾的雄姿。据说音乐家舒曼即因在此感受到气势非凡的磅礴激情，而谱出《莱茵交响曲》之杰作。

教堂巨大的门四周布满了雕像，一层接着一层，石像越往里层越小。科隆大教堂的中厅内部高达 46 米，仅次于法国博韦主教堂。中厅的宽高之比为 1:3.8，为所有大教堂中最窄的，有一种超凡脱俗的效果。从高处俯视科隆大教堂，它是呈现十字架形的。

## ■三圣王遗骸是大教堂镇教之宝

关于大教堂修建的初衷，最早可能要追溯到十字军东征。1164 年，德意志帝国皇帝·科隆大主教莱纳德征战意大利米兰时，夺得一件珍贵的战利品——朝拜初生基督的东方三圣王的遗骸。科隆主教团决定修建一座世界上最大、最完美的教堂，以便供奉三圣王遗骸。现在科隆大教堂的大厅中，有三座叠在一起的圣棺，里面存放着三圣王的遗骸，被认为是大教堂的镇教之宝。

科隆打算修建一座哥特式的教堂，当时这一领域的代表建筑巴黎圣母院已经基本修建完毕。

1248 年，法国建筑师凯尔哈丽雅特被邀请建造大教堂，当年 8 月 15 日，科隆大主教选定在圣母升天节动工修建，这寓意着一个全新的时代开始了。修建一个全世界第一的教堂成了德国人的一个共同心愿。当时的大教堂和现在差别很大，还没有两根直耸云天的钟楼，但即便是一期部分也已经让人



■科隆大教堂内又细又高的中庭

惊叹。人们在地面浇筑屋顶，然后再用原始的木头起重机将屋顶升至几十米的高空进行安装。

在工程进展到了后期阶段，由于经费紧张再加上地区主教之间争权夺利，许多参与施工的人几乎就是靠着一个坚定的信念去完成工作——他们笃信上帝，希望能造一座人间天堂请求上帝的赐福。1322 年，地区主教海因里希·冯·维思伯格主持唱诗堂封顶仪式。到了 1560 年，工程就完全中断了。

1842 年，德国著名建筑家卡尔·腓特烈·辛格勒向市民呼吁重开大教堂工程，普鲁士国王腓特烈·威廉四世响应这个呼吁并给予财政支持，1842 年 9 月 4 日，在威廉四世的主持下，大教堂第二次奠基。

## ■大教堂修复得益于设计图的发现

当时能够复工，主要得益于两张教堂建筑设计图的发现。法国大革命后法国军队于 1794 年入驻科隆，科隆作为圣城的历史便结束了。当时整个莱茵河左岸地区完全被并

入法国，一部分法国军队驻扎在大教堂，大教堂图纸也被发现并带到了法国。后来这一图纸在巴黎一个档案馆被发现，而另外一半的图纸则在德国境内被找到。

“人们很难想象，即便设计图纸，要想前后保持风格统一也是非常困难的。前后历经 600 多年，很多人为因素都在不断地干扰着大教堂的修建，但修建者始终坚持前人的设计，这可能只有德国人能够做到。”现在，在科隆大教堂的珍宝馆里，存放着几千张大教堂局部的修建图纸，而最为神秘的 600 年前的那份图纸则被封存了起来。

## ■“二战”时期大教堂幸免于难

不过，“二战”成了大教堂的一次洗礼。在盟军轰炸期间，科隆 80% 的城市建筑都被摧毁，科隆大教堂是科隆最高的建筑，但它却幸免于难，其中原因至今也没有一个统一的说法。教会的说法是，当时德国天主教会通过罗马教廷“打招呼”，要求保住大教堂。另一种说法是，盟军当时为了轰炸识别需求，故意把高耸入云的大教堂保留了下来，以便作为地标参考。

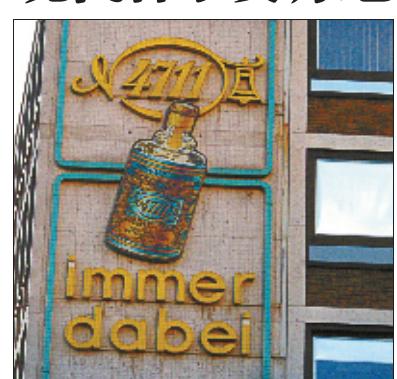
即便如此，也有几枚炮弹落在了大教堂周围，现在大教堂东南角低层的石柱和其他部分颜色明显不同，这是因为这一部分被盟军炸毁了，德国先用红砖进行了修复。不管怎样，科隆大教堂幸运地躲过了“二战”之灾。在科隆生活的人喜欢听见大教堂的钟声，已经习惯了从中央车站走出来顺便看几眼教堂广场上的人群。

## ■大教堂的彩色玻璃

在大教堂内，除了三圣王遗骨、圣母画像外，就是格哈德里希特窗户。哥特式大教堂运用了更多的彩色玻璃花窗，也叫做玫瑰窗。科隆大教堂的玻璃工匠们利用玻璃来描绘精神的象征符号，柔和的光线透过高高的侧窗洒落进来，整个教堂里都充斥着令人目眩的色彩，神秘而且令人敬畏。神学家们说，阳光灿烂的、明朗的教堂更像天堂。或者说，这阳光从天上射来，象征着“神启”进入信徒的心灵。

至于大教堂几万块玻璃如何能够躲过“二战”轰炸也有一段故事：作为宗教场所，大教堂周边一直是流浪汉聚集的地方。教会没有驱赶他们，还允许他们在地下甬道留宿，流浪汉都非常感激。“二战”期间，科隆成为德军西线最后的据点，被轰炸已经不能避免。很多科隆人逃离城市躲避战乱，大教堂也变得人去楼空。但在大教堂庇护下的流浪汉没有逃跑，相反，他们借来梯子，把大教堂的玻璃都卸了下来，并放在地下甬道内妥善保管。“二战”结束之后，这些玻璃得以重见天日。

## 科隆——现代香水发源地



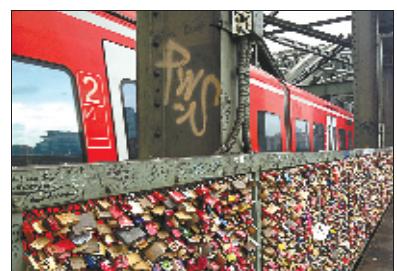
■4711 香水是科隆最著名的香水，也是全世界香水的鼻祖

最早使科隆闻名于世的当数一种爽身的香水，中文通常译为古龙水。德国科隆是现代香水的发祥地，据说 1709 年，一个在科隆名叫约翰·法里纳的意大利人，用紫苏花油、摩香草、迷迭香、豆蔻、薰衣草、酒精和柠檬汁制成了这种异香扑鼻的神奇液体，它的香味散发缓慢而持久，既可外用，又可内服，具有芬芳、提神、醒脑、止痛等多种功效。

不过，这种古龙水真正走向世界却和法国人有着莫大关系。1794 年，法国的军队攻进了科隆，法国的士兵闻到了这里的香味，他们非常喜欢这种具有提神效果和奇异味道的东西，管它叫“科隆之水”。法国士兵纷纷购买，托人或自己带回法国送给妻子或恋人，结果大受欢迎。据说俄国沙皇、大诗人歌德、音乐家瓦格纳和许多诸侯、贵族都曾使用过这种香水。

科隆还有一座著名的博物馆——科隆香水博物馆 (Duftmuseum)，它就在法里纳 (Farina) 历史故居，因为一切都是从这里开始的。

## 德国人也爱绑同心锁



■科隆莱茵河大桥上的同心锁

在科隆大教堂旁边的霍恩佐伦大桥是德国有名的情侣桥，相恋的情侣如果到了科隆，喜欢到这座象征爱情的铁路桥上走一下，把刻有彼此名字的锁挂在桥上，并把钥匙扔进莱茵河。因为无人能找到钥匙开启他们的爱情，象征着两人的爱情天长地久。

现在，在这座大桥上，共计挂有了五万多把同心锁。不过，也有很多人把其他东西挂在上面，有些科隆男人把自己用旧的电钻锁在上面，还有人把自己的自行车也挂上面，但一般大件物品用不了几天就会被清理掉。

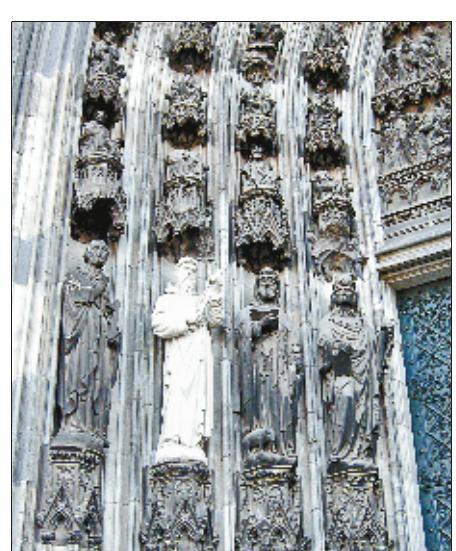
■本文版 / 本报科隆特派记者 范辉

## 大教堂·数字

### 塔高 157.38 米

科隆大教堂始建于 1248 年左右，占地 8000 平方米，建筑面积约 6000 平方米，东西长 144.5 米，南北宽 86.25 米，面积相当于一个足球场，主体部分就有 135 米高，大门两边的两座尖塔高达 157.38 米，像两把锋利的宝剑直插云霄。大教堂的四周还有 1.1 万座小尖塔烘托。

想要眺望科隆市容的人，可以努力登上 509 个台阶，直上大教堂的钟塔，不但可看到全世界最大的教堂吊钟，还可站在德国最大的教堂之上，俯瞰莱茵河畔风光与科隆壮观的市容。教堂顶上一共安置了 12 口钟。最早的是 3.4 吨重的三王钟，铸造于 1418 年，安装于 1437 年。教堂内目前最大的钟是圣彼得钟，重达 24 吨，直径 3.22 米，安装于 1924 年。



■大教堂中颜色明显不同的人物雕像

## 大教堂·保护

### 城内所有建筑不得高过教堂

自教堂完工后，科隆市政府即规定，城内所有建筑不得高过教堂。科隆大教堂于 1998 年列入人类世界文化遗产之列。几百年来，157 米高的大教堂一直是科隆最高的建筑，但在本世纪初，科隆莱茵河右岸冒出了一栋 160 多米的“三角”写字楼，这一下子惹恼了教科文组织，声称如果科隆再建摩天大楼就要取消大教堂世界文化遗产的头衔。在科隆，许多大楼地上的建筑只有七八层，地下却有四五层之多。

科隆大教堂全部由磨光的石块建成，整个工程共用去 40 万吨石材，加工后的构件总重 16 万吨，并且每个构件都十分精确，也带着明显的历史痕迹，虽然易于雕刻，但容易风化，所以在教堂的雕刻群中，能够明显地看到一些人像面部模糊，棱角全无。

现在的大教堂呈现明显的“阴阳脸”状况，教堂越往高处越黑。这主要是因为科隆所在的鲁尔工业区曾经是巨大的煤矿产区，大教堂经历了酸雨、粉尘、尾气的轮番侵蚀。其间科隆市政府曾经用莱茵河水进行清洗，但效果甚微。后来索性就让大教堂黑下去，以此提醒世人保护环境。由于大教堂六七百年的修建过程，从它建成之日起维修就从来没有停止过，广场上时常能够看到搭在半空中的脚手架和升降机。大教堂广场的底部是一个巨大的停车场，而在停车场里面居然散落着好几处罗马时期的古井、城墙，都用玻璃或者栏杆做了围挡，旁边还贴有古迹的介绍。在这一点上，科隆市政府对文物保护和人们生活便利的平衡做得很让当地人称赞。

集 250,000 家酒店信息的  
门户网站。

您的酒店专家: HRS.cn



HRS.cn  
全球订房网

被德国驻华大使施明贤评价为“中德双方之间的大使”——

# “闲不住”的中德“架桥人”孟宙

孟宙在德国有很多昵称，见过她但不熟悉的德国人会称她 China Lady(中国夫人)，这是因为只要是科隆甚至北威州的中德项目，总能见到她的身影；只要有她参与的项目，总能给大家带来惊喜，总能获得超出众人预期的成功。和她共事的德国政府官员私底下都会叫她 Mama Zhou(宙妈妈)，这是夸她办事周全，她不仅把自己分内的工作想好了，连别人的事都帮着操心。对她自己而言，最喜欢的称谓就是“孟姐”。尽管已经在德国生活了24年，然而出生在北京的她仍旧离不开对乡音乡情的依恋，这种来自家乡的称谓更让她倍感亲切。虽然德国香肠、猪肘远近闻名，但她最喜欢的还是中餐，喜欢“夫妻肺片”，爱喝中国绿茶，这些口味从来就没有任何改变。



■孟宙在投资经贸论坛会场前留影

**孟**宙1987年在北京科技大学研究生毕业，之后便留在了学校当英语老师。那个年代出国留学刚刚悄然兴起，1988年，孟宙也加入了留学的队伍，选择前往德国亚琛工业大学深造。这所大学位于北莱茵-威斯特法伦州，是德国最负盛名的理工科大学。

德国的大学教育向来以严苛而著称，对于一名中国留学生而言，读完大学绝对不是一件容易的事。“德国人有一个习惯，敬佩强者，只有当你做得足够好时才能赢得他们内心真正的认同，才会有机会真正融入他们的圈子，除此之外，没有任何捷径可以走。”孟宙骨子里是一个好强的人，她习惯依靠自己，把命运攥在自己手里。

研究生毕业之后，孟宙在福特汽车等公司工作过一段时间。但她并不满足于安逸的工作，因为在她心中一直希望自己能够做成一些大事。“很多德国人并不了解中国，他们所知道的都是来自于部分德国媒体对中国片面的报道，因此存在着很多的误解。所以我就想尽自己的力量做一些事，加强中德之间的交流，让德国的民众有机会了解真实的中国是怎样的。”当一个人身在国内时这些话语可能只是一个口号，但当自己真正身处异乡之时这些话语却变

得非常真切。

2002年，孟宙在科隆成立了自己的公司——德国联宇公司，专门从事中德之间的经贸文化交流。十年来，她和她的咨询公关公司致力于推动中德经济与文化的双向交流与合作，策划并组织过多场大型双边活动。正如她公司的座右铭：“一桥飞架中德，天堑变通途”，她所做的就是在中德之间架起一座互相了解的桥梁。

2003年孟宙就曾提议时任市长施拉玛先生，应该利用与北京的友好城市关系加强与中国的经贸合作，并把他们吸引到科隆来。科隆凭借其优越的地理位置和综合实力其实已经进入了中国企业决策层的考量范围，但彼此间的陌生感使得合作前景并不明朗。

经过时任市长的大力推动，科隆市政府于2005年发起“中国攻势”项目，孟宙女士被聘为中国事务顾问，应邀协助并参与了科隆代表团在中国各大城市的推介路演，成功地把科隆市招商引资的优惠政策和发展优势介绍给了中国的企业们。空前的成功使“中国攻势”成为了科隆市政府的保留项目。

“中国攻势”的努力迅速开花结果。科隆所在的北威州的对华贸易金额迅速提升，包括华为、上工申贝、三一重工、赛尔富电子等中国优质大型企业纷纷在这一地区落户。

## 人物速写

孟宙说她很喜欢自己现在的状态，每天都有事情在忙。不过，在她心中，老公孩子才是真正的幸福源泉。

对孟宙来说，她完全可以舒舒服服地做一个家庭主妇、相夫教子。“可我不甘心啊！老觉得自己还能多做些什么。我要是在家闲着，一天到晚就是等着他回家，多无聊啊！他估计也得烦我。”说完，孟宙自己也哈哈大笑。其实她还是希望能学有所用。孟宙的父亲是位大学教授，她自己也是受过多年高等教育，在国外多年生活的经历使其深谙中德两国的文化差异所在，她完全有能力运用自己的所学来做一些有意义的事情。看来孟宙的初衷现在已经一步一步得以实现了。

只要一说到自己的家庭，孟宙一下子就打开了话匣子，满脸洋溢着幸福的笑容，她会打开自己的手机里的照片给人看。她说，自己最自豪的是培养了两个儿子，大儿子已经在德国念大学，小儿子去美国念高中了。

孟宙从来不介意别人问她的年龄，因为她比实际年龄看起来要年轻十岁，这也是她感到沾沾自喜的地方。现在，她每年要在中德之间来回数次，虽然劳累但却乐得其所，因为她心里清楚，她还有更多有意义有价值的事情要做。用她的话说，“我就是闲不住！”

当然，这中间的过程并非一帆风顺，“这可能是文化差异的原因。在中国，因为每天都在发生变化，最后养成的习惯就是不停地更改，即便在最后一分钟都有可能出现颠覆性的变动。但在德国，可能一个人一辈子都坐在同一张办公桌上办公，他们更注重计划，如果你每天给他一个变化，他可能会崩溃。”

孟宙需要在这两种截然不同的文化中穿梭，在这种变化和计划中寻求平衡。结果证明她做得非常好。2007年，孟宙被科隆市府聘为中国事务顾问；2008年，孟宙又被科隆市长授予“科隆经济大使”的称号。2010年科隆市授予孟宙女士 Mercurius 奖，以表彰其为中德交流所做出的贡献。这对一个华人而言，已经是很高的荣誉了。

今年，科隆举办中国文化年，一整年上百场的活动之中孟宙参与其中的包括：2012春节晚会、中国商务与投资论坛、北威州中国节、“双城合奏”音乐会、中国对联书画展等大型活动。即使没有她参与的活动，她也经常接到主办方打来的急救电话，似乎大家已经养成了一个习惯，一旦谁都找不到的时候，一旦要谈崩的时候，只要接通孟宙的电话总能化险为夷。以至于孟宙自己都觉得她是个万能胶，粘着所有的人、事和物。

2010年12月19日，伦敦希思罗机场因大雪关闭，22名中国公务员被迫滞留科隆机场，孟宙受中国驻法兰克福领事馆委托，克服了周末联系不便等困难，妥善安排了中国旅客。孟宙出色的协调能力获得了中国驻法兰克福总领事温振顺先生的赞赏。

9月16日，她准备了一年多的“北京—科隆：双城合奏”音乐会就要开演了。这是一场为了纪念科隆和北京成为友好城市25周年的跨国演出，北京交响乐团、中国三大男高音、科隆道依茨合唱团总计200多人合作演出。但就在最后一次排练前，现场打来电话，彩排进行不下去了，孟宙放下电话立即前往音乐厅——“她可是灭火队员一点都不为过。”

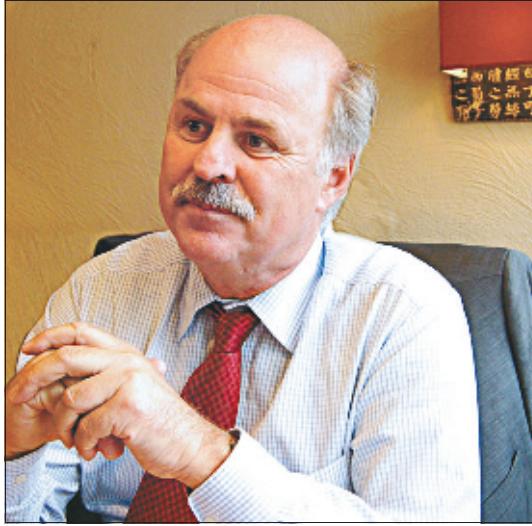
之前有人劝说孟宙去科隆市政府当公务员，但她并不为此心动，她觉得自己的身份更加如鱼得水。“科隆市长愿意倾听我的意见，而我对德国的了解使我更好地帮助中国企业来德开展工作，这样的双向交流对我来说更有意义。”

自己现在的身份更加如鱼得水。“科隆市长愿意倾听我的意见，而我对德国的了解使我更好地帮助中国企业来德开展工作，这样的双向交流对我来说更有意义。”

德国驻华大使施明贤先生在接受记者采访时这样评价孟宙，“她不仅了解自己的国家，而且对德国也很熟悉，这是一个非常完美的契合点，我们当然可以利用她构建桥梁、建立信任。孟女士是最好的使者之一，她做的不是像我一样的单向工作，而是双向交流，她是中德双方之间的大使。”

科隆经济促进局副局长约瑟波维奇在接受本报记者专访时称——

## 希望中国企业能在科隆“落地生根”



约瑟波维奇

问：作为科隆经济促进局的副局长，你的主要工作内容是什么？

约瑟波维奇：科隆经济促进局是一个综合性的部门，通过向外推广科隆，以便实现科隆的招商引资。实际上，我的工作就是在做包装，只不过我包装的是科隆这个城市，这很需要有创造性。

问：在此次科隆中国年活动中，经济促进局所起到的作用？

约瑟波维奇：首先可以肯定的是，经贸合作是人与人之间的合作与交流，而不是机器之间的。人与人之间的互相了解和理解，是促进这种合作与交流的一个最重要的前提条件。希望中国企业来到科隆后，能感受到我们为中国企业创建的良好的投资环境。

旅游对于科隆也是非常重要的。通过此次中国节活动，科隆的市民充分感受到了中国的风土人情，我也希望所有到过科隆的中国人，在回去之后也能把他们的亲戚朋友推荐到科隆来。这次参加中国节并在荣卡力广场进行展示的企业们都没有预计到科隆的市民这么热情，以至于没有准备足够的宣传单和产品。

问：希望促成哪些方面的合作？

约瑟波维奇：可以说我来科隆工作就是因为北京与科隆缔结了友好城市关系。当时经济促进局正好有一个与中国事务相关的职位空缺，而我又听说了两市结为友好城市的喜讯，于是我就来到科隆并申请了这个工作，很幸运我得到了这个工作。自从1988年1月2日至今，我一直在经济促进局工作，我希望将科隆打造成中国企业在欧洲开展业务的桥头堡。

一直以来我们向科隆市政府和决策层进谏，加强与友城的关系，但由于种种原因没能实现，直到2005年中国攻势的启动，两市间的关系有了突飞猛进的发展，落户科隆的中国企业也与日俱增。

我希望科隆对于中国人来说不只是作为一个经

济重地，就好像中国的西安，德国人可能只知道那里的兵马俑，但是对于西安同时也是航天基地这个事实毫无所知。大多数人提到科隆想到的就是科隆大教堂这个景点，但是很多人不知道科隆也是一个大学城、宇航城。现在的科隆除了大教堂这个非常具有传统的标志性建筑之外，同时也有现代、时尚的一面，例如莱茵河边三幢形状好似大吊车的新型建筑。科隆同时也是欧洲最大的化学工业区，对环保、可再生能源、IT等行业都非常重视。

问：你认为科隆最特别的东西是什么？  
约瑟波维奇：如同科隆的口号，“科隆就是感觉”。你很难具体形容科隆是什么样的，但她就是这么吸引人。很多人都觉得德国人是相对严肃的，但在科隆不一样，这里可能是德国最热情的一个地方了。

上周，科隆的“小鸡”乐队四十周年演出，两万多观众在露天听演唱会，每一首歌都是两万人的大合唱。对中国来说可能是小菜一碟，但在德国，这真是一件大事情。科隆每年的狂欢节人们彻夜庆祝狂欢，大家和来自不同地方的人把酒言欢。科隆还是一个包容度很高的地方，因为它曾经被殖民的历史，使得这里生活着各色人种，多种文化的并存培养了科隆人勇于接受新事物和爱交朋友的性格。这里总能够很快地接受新事物。

问：希望吸引什么样的中资企业来到科隆？

约瑟波维奇：北威州是德国经济状况最好的州之一，而科隆则是中国企业家进入北威州的桥头堡。在科隆及周边地区，有着很好的机械制造、再生能源公司，包括在环保技术方面科隆也是可圈可点。你可能不知道，科隆这一区域是德国最大的化工产业区，但是你丝毫感受不到有污染，这是因为环保技术相当过硬。科隆也有非常完善的中介服务，不管什么需求，几乎都能够在这里找到供应商。我们希望中国企业在科隆能够在这里落地生根，并在当地创造就业。

■本文版 / 本报科隆特派记者 范辉

The Mayor

City of Cologne



# 科隆—北威州中国事务中心

科隆与北京25年来亲密的友城关系，蕴育了两座城市在经贸领域硕果累累、成绩斐然的交流与合作。为了隆重纪念两市缔结友城二十五周年，科隆市特别策划并举办了跨越整个年度的“2012中国年”大型庆祝活动。围绕这个主题，精彩纷呈、形式各异的庆典活动在科隆轮番上演，而在9月14日至16日，以“2012中国商业与投资论坛”作为开场的“北威州中国节——龙舞科隆”活动，则是整个中国年系列活动的最高潮。

科隆作为北威州最大的城市，是欧洲最具活力的增长性市场之一，为两市的经贸合作提供了理想的条件：强大的中国关系网，近200家落户于此的中资企业，以及以为投资者提供最佳服务为宗旨的中国项目组。这方投资热土凭借其自身在中国事务领域的强大核心竞争力，确保了中资企业在德国乃至欧洲开展与拓展业务的广阔前景。

科隆邀请您来亲自见证这一切！

科隆市经济促进局 Amt für Wirtschaftsförderung der Stadt Köln  
地址：Stadthaus, Willy-Brandt-Platz 2, D-50679 Köln, 电话：0049 (0)221 221 25765, 传真：0049 (0)221 221 26686  
电邮：wirtschaftsförderung@stadt-köln.de, 网址：www.stadt-köln.de